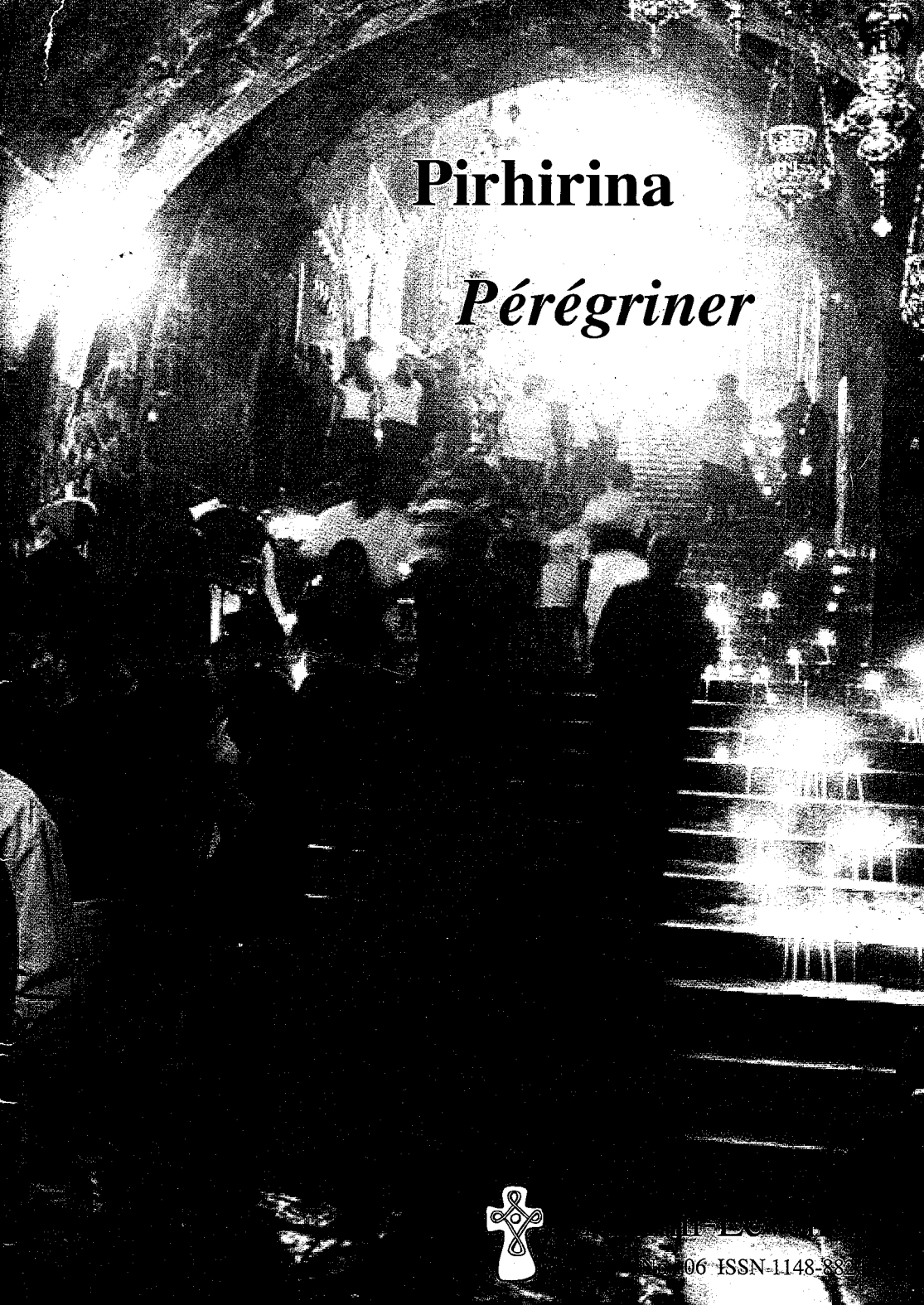




Pirhirina

Pérégriner



06 ISSN-1148-882



JERUZALEM



Ar re yaouank o kana evid ar re goz e Abou-dis. Les jeunes chantent pour les personnes âgées d'Abou-Dis.

War ar golo : gouel ar Werhez douget d'an neñv e iliz an ortodoksed e-kichen Jetsemani.

Couverture : fête de la Dormition de la Vierge à l'église orthodoxe près de Gethsémani.



Eur ger araog

143848

En niverenn-mañ e vo ano ganeom euz pelerinachou greet ganeom en hañv tremenet : unan war roudou sant Paol a Leon e fin miz gouere, hag egile en Douar Santel goude hanter-eost 2007.

Evid ar pezh a zell ouz hini an Douar Santel, o veza m'on-noa greet eun niverenn ispisial gand an titl-se e 2004, on-eus klasket amañ rei ar gomz da belerined da zispiega en o mod dezo tra pe dra hag e-neus skoet anezo. Ar poltriji a vo kavet amañ a zo bet ten-net ganto ive (Anna, Marie-françoise, Gaby...). Evid ar re a zo bet dija en Douar Santel e vo eun doare da zantoud en-dro ar pezh a vev ar gristenien en deiz a hirio e bro Jezuz. Evid ar re n'o-deus ket bet ar chañs-se, e vezo marteze eur galv da vond eun deiz beteg bro kavell or feiz.

Ar pelerinaj war roudou sant Paol a Leon a ginnigim en-dro e 2009 e fin miz gouere. Bez' ez eo eun hent souezuz da ober, hag a ra deom tostaad ouz gwriziou or feiz. Pelerinaj war droad, dindan an amzer, bez e ro tro d'en em c'houlenn evid petra e vevom hirio ha petra e-neus talvoudegez evidom. Eun doare eo ive da zizolei karantez Doue evid pep hini, eur garantez bevet asamblez.

Ablamour da ze em-eus kavet mad lakaad er penn-kenta eur pennad skrivet ganin bloavezioù 'zo diwar-benn ar pezh a c'helle beza e kalon or sent koz p'o-deus greet o "felerinaj" braz beteg Breiz-Izel. A drugarez dezo oll eo deuet sklêrijenn ar feiz beteg ennom.

Avant-propos

Dans ce numéro il sera question des pèlerinages que nous avons réalisés l'été dernier : l'un sur les traces de saint Pol de Léon en fin juillet, et l'autre en Terre Sainte après le 15 août 2007.

Pour ce qui est de la Terre Sainte, étant donné que nous avons fait en 2004 un numéro spécial à ce sujet, nous avons cherché ici à donner la parole à des pèlerins afin qu'ils expriment à leur façon ce qui les avait frappé. Les clichés aussi sont leur oeuvre (Anne, Marie-Françoise, Gaby...). Ceux qui ont déjà été en Terre Sainte ressentiront ainsi de nouveau ce que vivent aujourd'hui les chrétiens au pays de Jésus. Ceux qui n'ont pas eu cette chance y trouveront peut-être un appel à se rendre un jour au pays qui est le berceau de notre foi..

Nous proposerons de nouveau, en fin juillet 2009, le pèlerinage sur les traces de saint Pol de Léon. C'est un chemin étonnant à vivre, car il nous ramène aux racines de notre foi.. Pèlerinage à pieds, sous tous les temps, il donne l'occasion de se demander pour quoi nous vivons aujourd'hui et ce qui compte pour nous. C'est aussi une manière de découvrir l'amour de Dieu pour chacun, un amour vécu ensemble.

Voilà pourquoi j'ai pensé qu'il était bon de commencer par un texte que j'ai écrit il y a longtemps au sujet de ce qui pouvait brûler le coeur de nos vieux saints quand ils ont accompli leur grand "pèlerinage" jusqu'en Basse-Bretagne. C'est par eux tous que la lumière de la foi est venue jusqu'à nous.

LOC'H... HA MOND EN HENT.

Loc'h...
heb gouzoud mad da b'lec'h ez eer.

Kuitaad !
Kuitaad ar vro
Kuitaad ar menezioù hag ar gwez
ar houmoul hag al laboused
douarou karet, breudeur karet
kuitaad an tad
hag ar vamm.

Kuitaad a galon laouen
ha mond pelloc'h
ablamour deoc'h
Aotrou Doue.

C'hwi da genta ho-peus kuiteet
Palez kaer an Dreinded,
Ha war an hent ho-peus bevet
hep toenn na ti
evidom-ni.

Mond ganeoc'h
bale ganeoc'h
hag ho kavoud
e mouskan an avel
war gwagennoù ar mor
hag e mousc'hoarz ar bugel.

Ho klask hag ho kavoud
er yenienn hag er boan
en dommder hag er c'han
el labour hag en noz
heb repoz.

Ho klask hag ho kana
er bedenn heb fin
pa zao ar mintin
ha pa gosa an deiz,
pa sked ar stered
ha pa zañs al luhed.

Ho klask hag ho kared
e kan al laboused

e mouskomz ar sterig
e sklerijenn an heol splann
e sioulder eul lochenn
'lec'h m'emaoc'h ganin.

Ho klask hag hir-zelled ouzoc'h
peogwir ez oc'h,
ha peogwir ez oc'h
ar steredenn am galv
an tan am zeo
hag ar garantez am diwall.

Ho kared ha leñva ganeoc'h
war va fehejou,
ha war ar vugale mahagnet
an dud brevet,
hag ar garantez treizet.

Hag o c'hared, o Jezuz
kement ha ma c'hellin,
kement ha ma c'houlennint
ha keid ha ma vin.

Ablamour deoc'h eo ez an
hag en noz e kanan ;
N'eus ganin netra
nemed hoc'h aviel
hag ho kroaz em c'halon ;
Ne fell din netra
nemed sioul ha kuz beva
evidoc'h.

Ha ma teu breudeur din
e kontin hoc'h ano
e kanin hoc'h ano
hag ho pred a roin.

Ablamour deoc'h ez an
Da bell bro ez an
'Daved ho porz ez an.
Martolod, stign ar ouel,
Savet eo an avel
am c'haso da Vreiz-Izel.

Job.

PARTIR... ET PRENDRE LA ROUTE

Partir...
et prendre la route
sans bien savoir où l'on va.

Quitter !
Quitter son pays,
Quitter les montagnes et les arbres
les nuages et les oiseaux,
des terres aimées, des frères aimés
Quitter son père et sa mère.

Quitter d'un coeur joyeux
et aller plus loin
à cause de toi
Seigneur Dieu.

Toi le premier, tu as quitté
le beau palais de la Trinité,
Et sur la route tu as vécu
sans toit ni maison,
pour nous.

Aller avec toi,
marcher avec toi
et te trouver
dans le chantonement du vent
sur les vagues de la mer
et dans le sourire de l'enfant.

Te chercher et te trouver
dans le froid et la peine
dans la chaleur et le chant
dans le travail et la nuit
sans repos.

Te chercher et te chanter
dans la prière sans fin
quand se lève le matin
et quand vieillit le jour,
quand brillent les étoiles
et que dansent les éclairs.

Te chercher et t'aimer
dans le chant du petit oiseau,

dans le murmure de la rivière,
dans la lumière du plein soleil,
dans le silence d'une hutte
où tu es avec moi.

Te chercher et te contempler
parce que tu es,
et parce que tu es
l'étoile qui m'appelle,
le feu qui me brûle
et l'amour qui me garde.

T'aimer et pleurer avec toi
sur mes péchés
et sur les enfants estropiés
sur les gens brisés,
et l'amour trahi.

Et les aimer, O Jésus,
autant que je pourrai,
autant qu'ils le demanderont
et tant que je vivrai.

A cause de toi je vais
et je chante la nuit ;
Je n'ai rien
sinon ton Evangile
et ta croix dans mon coeur ;
Je ne veux rien
sinon vivre en paix et caché
pour toi.

Et s'il me vient des frères
je raconterai ton nom,
je chanterai ton nom,
et je donnerai ton repas.

A cause de toi je vais,
vers un pays lointain, je m'en vais,
vers ton port, je m'en vais.
Matelot, tends la voile,
le vent s'est levé,
il me porte en Basse-Bretagne.
Job.

Gouere 2007 : amzer ar miziou du, teñval an oabl, glao aliez ha glao paduz, eun hent heb netra dreist da vond beteg eul lec'h a nebeud a vrud...n'eus amañ netra euz troiou-bale an hañv hag a respontfe d'an ezomm on-nez bremañ da zistrei war-zu an natur, da rei lavig d'ar c'horv gand pébr hag holenn eun tamm touristelez speredel. Eun deg bennag om koulskoude o vond, pell diouz an uzinou a belerined, war roudou sant Paol a Leon, euz Enez-Eusa beteg Enez-Vaz. Ar pezh a ra deom mond en hent a zo disheñvel hervez pep hini, med a glot mad gand ar skeudenn on-eus euz eur pelerinaj : eur c'hras da c'houlenn, eul le da gas da benn, beza mestr war ezommou ar c'horv, mareou a bedenn hag a binijenn, ar c'hoant da vale war roudou eur zant dibabet 'vel eur skwer, d'en em lakaad dindan e warez.

N'en em gavan ket mad e-barz, hag e stagan gand an droiad-ze gand eun diê-zamant ("Med petra emañ oc'h ober aze ?"). D'ar vignonez a c'houlenn diganin ("Perag ?", med marteze eo "Evid petra ?"), hag a lavar din taoler evez ("Diêz vo penn-da-benn !), n'ouzon ket petra respont. D'ar re a blij dezo displegadennou simpl, paz re "gristen", e lavarfen e klaskan bale bro dre eul lec'h a eñvor, e fell din lavared ez on feal da unan euz ar re o-deus savet, evidom, ar vro-garet-mañ, ha marteze ive goulenn digantañ kaoud soñj euz e bobl. Hag e vefe gwir. Desevuz marteze, med gwir. Goude eur zizunvezriad bale, goude kilometrajou a heñchou prieg, goude mareou sioul ha mareou a eskemm, goude prejou laouen ha nozveziou diskonfort, e tamwelan eur respont all : "Da glask beva e pîrhirin".

Ya, evid an dra-ze eo moarvad ez on lohet, evid klask tostaad ouz ar sklêrjenn-ze a lugern e "Danevell eur pîrhirin Rus". Eun den a netra eo ar pîrhirin-se, hervez ar pezh a lavar e-unan : "Dre c'hras Doue, ez-on den ha kristen, dre ober peher braz, dre stad pîrhirin heb goudor, euz ar reñk izella, o kantreal bepred a lec'h da lec'h". Med ar pîrhirin-se, a glask a galon izel beva 'vel an ermitad ar "bedenn dizehan", ar foeter-bro-se gand eur baro moarvad leun a laou a gav e donded e galon komzou peoc'h ar venec'h ; an den dizesk-se, trellet e spered, a zesk yez ar grouidigez, a gomz gand krouadurien Doue ; an den-se, leun a boan en e izili, a deu da veza ken skañv ma soñj dezañ n'e-neus korv ebed kén. Setu eun den bervet, a gav endro ar zioulder hag ar c'han, eun den estren d'ar bed-mañ o tridal gand ar zoñj euz ar bed da zond, hag a 'z-a beteg harzou ar bed a c'heller kompren ! Setu eun den heb "trehont", en diank ha gwan, hag a vev an Treuzfurmadur ! Eur mistik braz ? Nann, n'eo nemed eur pîrhirin.

Juillet 2007 : température automnale, ciel gris, pluies régulières et persistantes, itinéraire plutôt banal pour une destination sans grand prestige...rien n'annonce une de ces randonnées estivales qui répondent si bien à notre besoin contemporain de retour à la nature, d'activité physique enrichie d'un zeste de tourisme spirituel. Pourtant, nous sommes une dizaine à partir, loin des usines à pèlerins, sur les traces de saint Pol de Léon, de l'île d'Ouessant à l'île de Batz. Les motivations exprimées, si elles sont diverses, collent bien à l'image qu'on se fait d'un pèlerinage: grâce à demander, réalisation d'un vœu, ascèse personnelle, temps de prière et de pénitence, désir de mettre ses pas dans ceux d'un saint choisi comme modèle, de se mettre sous sa protection.

Je ne m'y retrouve pas et commence ce périple avec un malaise (« Mais qu'est-ce que je fais là ? »). A l'amie qui m'interroge (« Pourquoi ? », mais peut-être veut-elle dire « Pour quoi ? »), et me met en garde (« galère assurée ! »), je ne sais que répondre. A ceux qui aiment les explications simples, pas trop « catho », je dirais volontiers que je cherche à parcourir un lieu de mémoire, que je veux réaliser un acte de fidélité à l'un de ceux qui ont façonné, pour nous, ce pays aimé, peut-être aussi lui demander de se souvenir de son peuple. Et ce serait vrai. Décevant, peut-être, mais vrai. Au bout d'une semaine de marche, de kilomètres de chemins boueux, de silences et d'échanges, de repas joyeux et de nuits sans confort, j'entrevois une autre réponse : « Pour tenter de vivre en pèlerin ».



War Enez-Eusa, e-kichen al lec'h ma touaras sant Paol.

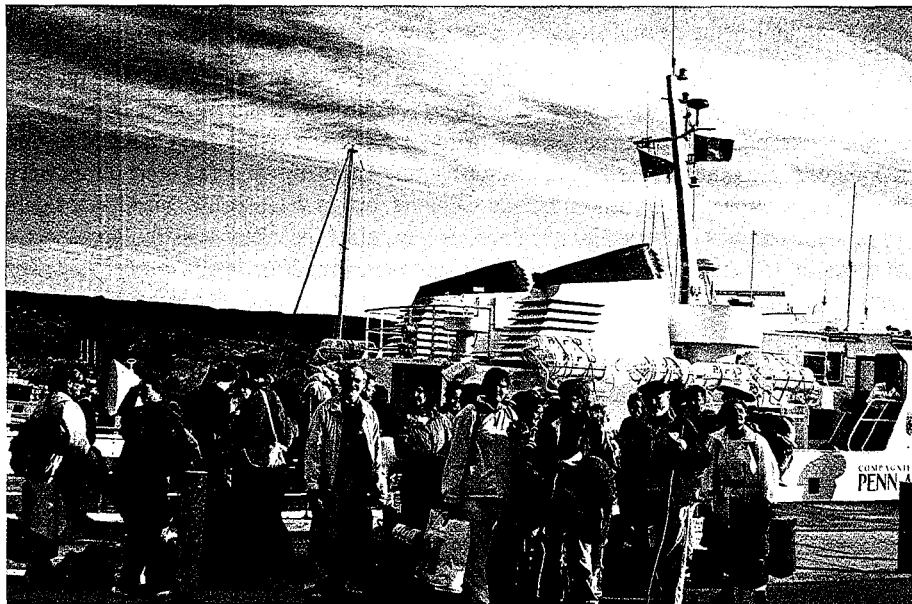
“Sav en da zav ha bale” (Lk 5, 17-26)

Lavared a ra dezo : “Perag e kouskit ? Savit da bedi” (Lk 22, 35-46)

“Diblegit! Savit ho penn! Rag tostaad a ra ho frankiz” (Lk 21,28-38)

“Paotrig! me a lavar dit : Sav!” Sevel a ra an den maro. (Lk 7, 11-17)

War zav eo e vever en Aviel. War ar c’hê, e Konk-Leon, pa lohom, ec’h en em lavaran eo ar pirhirin unan a ’n em lak en e zav. N’eus silvidigez ebed nemed sonn, sklêr eo. Plijoud a ra din menoz an adsao, an emzav, loha, an emzavadeg. Eur c’hristen a lavarfe kentoc’h an adsao-da-veo, med n’on ket aze c’hoaz.



« Kerz en hent » eme Doue da Abraham (Gen 12, 1)

« Kee kuit euz da vro c’henidig, euz ti da dad, etrezeg an douar a ziskouezin dit. (Gen 12, 1-5)

Jezuz e-unan a c’halv da guitaad « tiez, breudeur, c’hoarezed, tad, mamm, parkeier » (Mz 19,29)

An hent, an hentad, ar bale o-deus eur plas braz er Bibl. Baleerien eo Abraham, Moizez, Eliaz. Kantreerien eo an Tadou-meur, Moizez ha Jakob a dec’h. En Aviel ive e valeer kalz, hag e tenn buez publik Jezuz d’eur pirhirinaj dizehan.

Oui, c’est sans doute pour cela que je suis partie, pour tenter d’approcher cette densité lumineuse qu’irradie le « Récit d’un pèlerin russe » (Le seuil 1966). Ce pèlerin-là est un homme de peu, il le dit lui-même : « Par la grâce de Dieu, je suis homme et chrétien, par action grand pécheur, par état pèlerin sans abri, de la plus basse condition, toujours errant de lieu en lieu ». Mais ce pèlerin qui s’exerce humblement à la démarche érémitique de la « prière continue », ce vagabond à la barbe sans doute pleine de vermine trouve au fond de lui les mots de la paix bénédictine ; cet ignorant à l’esprit embrouillé apprend le langage de la création, converse avec les créatures de Dieu ; cet homme aux membres douloureux devient si léger qu’il pense n’avoir plus de corps. Voilà un agité qui retrouve le silence et le chant, un étranger au monde qui exulte à l’idée du monde à venir, s’aventure aux frontières du monde intelligible ! Voilà un homme sans transcendance, en état de manque et de faiblesse, qui fait l’expérience de la Transfiguration ! Un grand mystique ? Non, ce n’est qu’un pèlerin.

« Lève-toi et marche » (Luc 5, 17-26)

Il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Relevez-vous et priez » (Luc 22, 35-46)

« Redressez-vous et relevez vos têtes car votre délivrance est proche » (Luc 21,28-38)

« Jeune homme, je te l’ordonne, relève-toi ». Alors le mort se redressa (Luc 7, 11-17)

On vit debout dans les Evangiles. Sur le quai du Conquet, au moment du départ, je me dis qu’un pèlerin, c’est d’abord quelqu’un qui se met debout. Il n’est de salut que dressé, c’est sûr. J’aime l’idée de relèvement, de soulèvement, de mise en mouvement, d’insurrection. Un chrétien dirait plutôt Résurrection mais je n’en suis pas là.

« Mets-toi en route » dit Dieu à Abraham (Gen 12, 1)

« Quitte ton pays, ta patrie, et va dans le pays que je te montrerai (Gen 12, 1-5)

Jésus lui-même invite à quitter « maisons, frères, sœurs, père, mère, champs » (Mt 19,29)

La route, le cheminement, la marche, occupent dans la Bible une place importante. Abraham, Moïse, Elie sont des marcheurs. Les patriarches sont des nomades, Moïse et Jacob sont en fuite. On marche beaucoup aussi dans les Evangiles et la vie publique de Jésus apparaît comme une pérégrination perpétuelle.

Sur le bateau qui nous mène à Ouessant, je constate que le pèlerin, c’est quelqu’un qui se déplace, qui quitte un lieu pour un autre, qui perd ses habitudes et ses repères, qui opère une rupture. C’est quelqu’un qui a besoin de bouger parce que ses pensées sont à

War ar vag a gas ahanom da Enez-Eusa, e welan mad eo ar pirhirin eun den a jeñch lec'h, a guita eul lec'h evid eul lec'h all, a goll e voazamañchou hag e verkou, a ra eun troc'h. Bez' eo unan hag e-neus ezomm da loc'h rag re eñk eo war e zoñjou, bez' eo unan a fell dezañ en em zizober euz kement tra a gabestr anezañ. Respont a ra d'eun ezomm da zistaga. Neuze 'ta, m'am-eus greet va zac'h, eo evid lezel a-gostez va c'hredenou sonn, klask avanturi eur ouiziegez all, kregi gand eun hent a frankiz ha rei dezañ e blas en eun hengoun. An hengoun-se, hini sent Breiz, a gomz nebeutoc'h euz bale eged euz merdei. Plijoud a ra din e krogfe on troiad gand eur merdeadur 'vel hini sant Koulm war-zu Iona pe hini sant Paol Aorelian hag e ziskibien war-zu an Arvorig. Lenn a ran e felle da Baol Aorelian "kuitaad a-grenn bro e dadou". Ar gér-se "a-grenn" a blij din, hag e soñj din ne oa ket peadra da veza enouet gand an abostol-se. An urz a boulz anezañ da guitaad lez ar roue Mark ("Arabad chom pelloc'h amañ") ha da jeñch lec'h e lann c'hwec'h kwech bennag e Bro-Leon ne zisplij ket din kennebeud : petra gwelloc'h evid diwrizienna kement c'hoant a c'halloud ?

"Deus d'am heul" (Mz 9, 9-13)

"Me-eo-a-zo an hent" (Yn 14, 6-14)

"Setu m'on-eus-ni dilezet pep tra ha m'on-eus dalhet d'hoc'h heulia" (Mk 10, 17-30)

Eusa, eur zulvez hañv dindan an heol : emaom o klask war an aod tres tremen Paol. Job a gont deom donedigez Paol hag e dud : "Goude beza gwelet an enez penn-da-benn, e kavas eun domani anvet Harundinetum (lec'h ar c'horz), hag a ruille puill ennañ dour eun eienenn sklêr-meurbed ; gounezet gand dudi ar c'horn-douar ha gand ar garantez evid an douar mad, an den a jomas eno a-zav..." Aze emaom, ar c'horz a zo re an Harundinetum, gleb eo al lec'h, ar feunteun a red atao. War roudou ar zant emaom, tremenet eo dre aze, hag aze eo bet o chom hag e-neus pedet.

Ar pirhirin a zo eun a 'z-a da heul eun tres, tres eun treizer. N'eo ket eur boude-deo, merket eo e vale gand lehiou a zo lehiou a vuez. Amañ ar c'horz (eur c'hant metrad bennag diouz an iliz a-vremañ), an eienenn sklêr el lec'h anvet "Prat-meur", pelloc'h "Kroaz Paol", feunteun sant Weltaz : setu aze roudou anad tremen eun den hag e ziskibien, ha roudou kristenidigez eur c'horn-bro. Diwezatoc'h e teskim lenn diwar vond sinou (mein-bonn, heñchou, kroaziou, feunteuniou-badez, anoiou-lec'h, parreziou kenta, relegou) an hent-se a zantelez, hag a zo ive eun hent a zen. Hag ez-eus tud war an hent-se, eur boblad-tud anavezet : Goueznou, Laouenan, Jaoua, Tegoneg, o diskibien, poblad an dud dianavezet o-deus heuliet anezo ; daoust ha ne vefe ket komunion ar zent ar zantimant kreñv-se da veza ambrouget gand eur famill madelezuz ?

l'étroit, c'est quelqu'un qui cherche à se libérer de tout ce qui l'entrave. Il répond à une exigence d'arrachement. Alors, si j'ai fait mon sac, c'est pour abandonner mes certitudes, tenter l'aventure d'une autre connaissance, ébaucher une démarche de liberté et l'inscrire dans une tradition. Cette tradition, celle de nos saints bretons, parle moins de marche que de navigation. J'aime que notre périple commence par une navigation comme celle de saint Colomba vers Iona ou de saint Pol Aurélien et de ses disciples vers l'Armorique. Je lis que Pol Aurélien a voulu « quitter radicalement le pays de ses pères ». Ce mot « radicalement » me plait bien et je me dis qu'on ne devait pas s'ennuyer avec cet apôtre-là. L'injonction qui le pousse à quitter la cour du roi Marc (« Il ne faut pas rester en ce lieu plus longtemps ») et à déplacer ses ermitages une demi douzaine de fois dans le Léon n'est pas non plus pour me déplaire : quoi de plus sûr pour couper à la racine toute volonté de puissance ?

« Viens et suis-moi » (Jean 14,6-14)

« Je suis le chemin » (Mt 9,9-13)

« Voilà que nous avons tout quitté pour te suivre » (Marc 10, 17-30)

Ouessant, un dimanche d'été ensoleillé : Nous cherchons sur la côte la trace physique du passage de Pol. Job nous raconte l'arrivée de Pol et des siens : « Ils parcouru-



1 – Ouessant

échoué dans les roseaux

un coracle fantôme

Enez Eusa

marvoret er c'horzennoù

eur vagig teuz.

“Heulia noaz ar C'hrist noaz” (sant Jerom)

“Eüruz an dud paour a galon” (Mz 5,3)

“Eüruz an dud douz” (Mz 5,4)

Epad tost da dri miz ez-eus bet glao, pri a zo war an heñchou, hag al lojeiz paourig awalc'h ; diêz e vez bale a-wechou gand ar glao hag an avel, hag ar re wanna o-deus poan. Med n'eo ket eur valeadenn a reom, mond a reer hervez paz egile, ha ne glasker ket lakaad ar re all da vale hervez or paz. En em zizober a reer bemdez euz eun dra bennag a re. Pa vez gleb pep tra, eo gwir binvidigez eur re loerou prop ha sec'h. Degemer a reom eur strinkadenn hepkén 'vel eul luks. P'en em gavom on-unan-penn gand on treid e teuom a-benn ar fin da ober an dibab etre ar pezh a zo talvouduz, ar pezh a zo red, ar pezh a zo red mad... hag ar peurrest. Oll dindan an amzer, gand an hevelezh diêzamañchou, o santoud or c'horv bresk o rebarbi, e vevom eun ingalded simpl. Eun emgastiz nevez eo peb devez, ha n'eo ket dreist galloud an izella, dreist galloud ar re ne vezint morse “atleted Doue”.

Eun den a 'n em ziwisk hag a skañva eo ar pirhirin. Bez' eo unan hag a heuil, hervez skwer kantreadenn Jezuz, eun hent a baourentez (a baourentez teologel evel just, rag n'eo morse eur frankiz eur baourentez a rankfed gouzañv hag a vefe mezuz).



rent l'île entière et, séduits par l'agrément du lieu, et aussi par la bonne terre, finirent par jeter leur dévolu sur un certain domaine qu'on appelle Harundinetum, « la roselière », irrigué par une source très claire ». Nous y sommes, les roseaux de Korz sont ceux de la roselière décrite, le lieu est humide, la claire fontaine y coule toujours. Nous sommes sur les traces du saint, il est passé là, il y a séjourné et prié.

Le pèlerin, c'est quelqu'un qui suit une trace, la trace d'un passeur. Ce n'est pas un errant, sa marche est jalonnée de lieux qui sont des espaces de vie. Ici les roseaux (à une centaine de mètres de l'église actuelle), la source claire au lieu dit « Prat Meur », plus loin « La croix de Paul », la fontaine de saint Gweltas sont à la fois des traces concrètes du passage d'un homme et de ses disciples, et des traces de christianisation d'un territoire. Par la suite, nous allons apprendre à lire dans le paysage les indices (bornes, chaussées, croix, fontaines baptismales, toponymes, paroisses primitives, reliques) de cette route de sainteté qui est en même temps une route bien humaine. Et il y a du monde sur cette route, une foule familière : Gouesnou, Laouenan, Jaoua, Thégonec, leurs disciples, la foule des anonymes qui les ont suivis ; est-ce que la communion des saints, ce ne serait pas ce sentiment fort d'être accompagné par une famille bienveillante ?

« Suivre nu le Christ nu » (saint Jérôme)

« Heureux les pauvres en esprit » (Mt 5,3)

« Heureux les humbles » (Mt 5,3)

Il a plu pendant presque trois mois, les chemins sont boueux, nos hébergements rudimentaires ; la pluie et le vent rendent parfois la marche difficile et les moins résistants ont de la peine. Mais on n'est pas en randonnée, on se met au pas de l'autre, on n'impose pas sa cadence de sportif entraîné. Chaque jour on se débarrasse d'un peu de superflu. Quand tout est humide, une paire de chaussettes propres et sèches nous rend riches. Une simple douche est accueillie comme un luxe. A se retrouver seul avec ses pieds, on finit par faire le tri entre l'utile, le nécessaire, l'indispensable...et le reste. Soumis aux mêmes aléas du temps, aux mêmes petits soucis matériels, à la même fragilité du corps qui se rebelle, nous vivons dans une simple égalité. Chaque jour est une nouvelle ascèse à la portée des plus humbles, à la portée de ceux qui ne seront jamais des « athlètes de Dieu ».

Un pèlerin c'est quelqu'un qui se dépouille et qui s'allège. C'est quelqu'un qui, imitant l'itinérance du Christ, suit un chemin de pauvreté (de pauvreté théologique, bien sûr, car la pauvreté subie, indigne, n'est jamais une libération).

Privée du confort du corps, je constate un repos de l'esprit. Privée de mes repères extérieurs, mon regard s'aiguise (Sans cela aurais-je remarqué le regard de la Vierge de Tréflaouenan, le regard d'une femme qui sait d'avance sa souffrance à venir ? Sans cela,

O tremen heb êzamañchou ar c'horv, e santan e tiskuit va spered. O tremen heb va merkou diavêz, e teu va zell da veza lemmoc'h. A-hend-all, daoust ha gwelet am-befe sell ar Werhez e Trelaouenan, sell eur vaouez a oar en a-raog he foan da zond ? A-hend-all, daoust ha gwelet am-befe, kizellet er mên, Treinded eur velchen-nig, e-kichen feunteun sant Herve e Lanhouarne ? O tremen heb va boazamanchou, ez-eus ennon eun evez ouz ar re all a zigor ahanon d'an emgav (hag e oe unan kaer, war bord an hent, e-kichen eur parkad chalotez). Seulvui e tistagan diouz an traou, ha seulvui e kresk va hent diabarz, ha setu me, souezet, o vale, 'vel a lavar Mestr Eckart, "war an hent heb hent", "lec'h ma teu mibien Doue d'en em goll ha d'en em adkavout".

« Morse n'ho-peus bet ehanet

Da bedi stard 'vid tud ar vro

Deskit, deom-ni pelerined

War o roudou, hent or gwir vro"

Bemdez, el lehiou m'eo tremenet sant Paol, e kont Job deom e vuez.

Ober ano anezañ evel-se bemdez a lusk or bale, a zo eur ritual evid or memor. An hent a 'z-eom gantañ a zo eul lec'h a vemor, eul lec'h fizik, med ive eul lec'h difetis en va memor. En eur vale, e teu an douar-se da veza on hini, hag ec'h en em rentan kont eo an douar-se diazez douarel on idantite, or gwrizioù kulturel, sikologel, arouezel. Al lec'h a ro da intent e reom eun dra sakr, ha kreñveet eo c'hoaz ar zanti-mant-se peogwir ema ganeom an Hir Glaz, kloc'h sant Paol, a vez skoet 'vel eur gong gand Job e penn-kenta peb overenn. Evel-se eo e lid, rag ne c'heller ober eñvor nemed en eur lida. ar jestr-se a unvan ar strollad, a ziazez e unaniez en eur ziskouez sklêr ar pezh a zo boutin etre an oll.

aurais-je remarqué, sculptée dans la pierre, la Trinité d'un petit trèfle, près de la fontaine de saint Hervé à Lanhouarneau ?). Privée de mes habitudes, je me retrouve dans une présence aux autres qui me prépare à la rencontre (et il y en eut une belle, sur le bord du chemin, le long d'un champ d'échalotes). Plus je me dépouille du matériel, plus mon cheminement s'intériorise, et me voilà, tout étonnée, en train de marcher, comme le désigne Maître Eckart, sur « le chemin sans chemin », « là où les fils de Dieu se perdent et en même temps se retrouvent ».

8 – prier le long des grèves

et le soir festoyer

à Lampaul Plouarzel

pedi a-hed an aodoù

hag en noz chervadi

e Lambaol Plouarzel

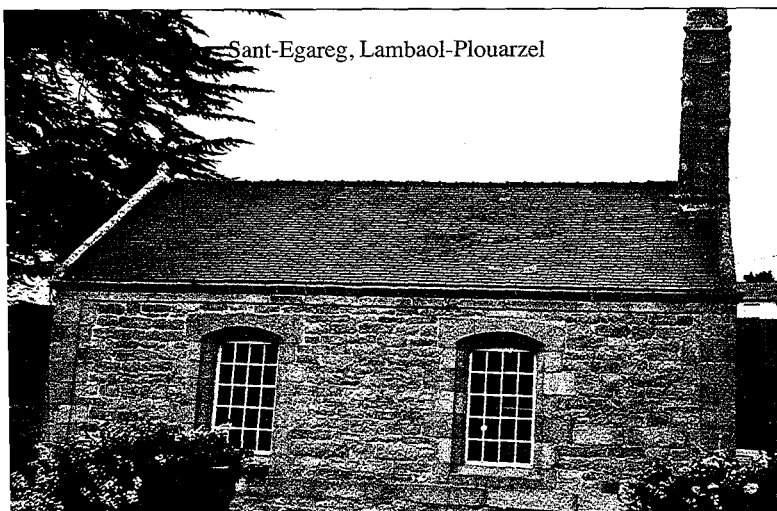
« Morse n'ho-peus bet ehanet Da bedi stard 'vid tud ar vro

Deskit, deom-ni pelerined War o roudou, hent or gwir vro"

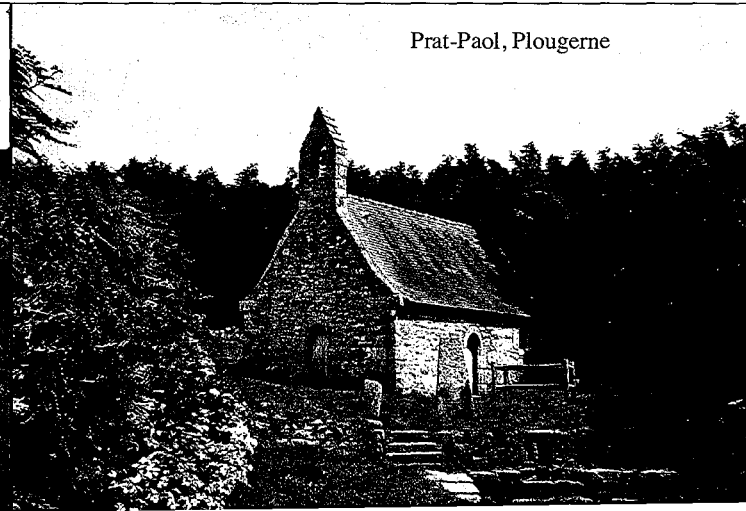
Chaque jour, sur les lieux de son passage, Job évoque la vie de saint Pol.

Cette évocation, reprise régulièrement, rythme la marche, ritualise la mémoire. Le chemin que nous empruntons est un lieu de mémoire, un lieu physique, mais aussi un lieu abstrait dans ma mémoire. En marchant, nous prenons possession d'un territoire et j'ai conscience que ce territoire est la base spatiale de notre identité, de notre enracinement culturel, psychologique, symbolique. Ce lieu cristallise notre sens du sacré et ce sentiment est renforcé par la présence de la Hir Glaz, la cloche de saint Pol que Job frappe comme un gong au début de chaque messe. C'est ainsi qu'il célèbre car on ne peut faire mémoire qu'en célébrant. Ce geste soude le groupe, établit sa cohésion en montrant clairement ce qu'il y a de commun entre tous ses membres.

Sant-Egareg, Lambaol-Plouarzel



Prat-Paol, Plougerne



2 – rencontré à l'aube
au hasard des talus
Saint Pol en camionnette

diarbennet e strink-an-deiz
en aventur ar c'hleuzioù
Sant Paol en e gamionetenn

Hag en em lavaran neuze eo ar pirhirin eun den a gas da benn eul lid.

E peb ehan e bord eur feunteun, e-kichen eur c'halvar, en eur chapel, digas soñj euz buez sant Paol a zo eun akt a fealded d'ar penn kenta. An ehanou, gand o degemer tomm, o frejou a vreudeur, a ra al liamm etre pep tra, ar memor a 'n em garg a steriou nevez. Gand ped aerouant (dragon) kizellet er mên pe er c'hoad om en em gavet ? Meur a hini bemdez, ha forz penaoz awalc'h evid kompren penaoz emgann sant Paol gand an anevalaj a zo eur skwer euz on emgann deom-ni, an emgann on-euz c'hoaz da ren, a-eneb ar pezh a zo dinatur (dizenel). Evel-se e teu al lid da adstaga an amzer dremenet gand an amzer a-vremañ, a lak da veza beo hirio ar pezh 'neus digoret eun istor nevez, a rent deom en-dro or c'humuniez.

Erfin, kloc'h Paol kaset euz eusa beteg Baz, touch ouz ar relegou e iliz-veur Kastell : setu aze jestrou a zo kement a gomzou da lavared ar pezh ne c'hell ket beza lavaret gand gerioù.

Sevel, kemer an hent, heulia roudou, diwiska, kas eul lid da benn : eun nebeud strivou hepkén evid antreal e hent ar pirhirin, magadurez evid an hent ha netra kén "da reiza evid an Aotrou eur bobl beurvad" (an êl da Zakaiaz Lk 1, 17)

3 – devant chaque croix
dégagée des broussailles
nous passons plus légers

dirag pep kroaz
distrobet diouz ar strouez
e tremenom skañvoc'h

Je me dis alors qu'un pèlerin c'est quelqu'un qui accomplit un rite.

A chaque arrêt au bord d'une fontaine, près d'un calvaire, dans une chapelle, le rappel de la vie de saint Pol est un acte de fidélité à l'origine. Les étapes, avec leurs accueils chaleureux, leurs repas fraternels, assurent la continuité, la mémoire devient créatrice en se chargeant de signification présente. Combien de dragons gravés dans la pierre ou le bois avons-nous rencontrés ? Plusieurs chaque jour, et certainement assez pour comprendre que le combat de Pol avec l'animalité met en scène, symboliquement, notre propre combat, celui qui nous reste à mener, contre l'inhumain. Ainsi, le rite articule le passé et le présent, actualise ce qui a inauguré une nouvelle histoire, nous restitue notre communauté.

Enfin, la cloche de Paul portée de Ouessant à Batz, le toucher des reliques à la basilique de Saint-Pol-de-Léon, sont des gestes qui prêtent un langage à ce qui n'aurait pas de mot pour se dire.

Se lever, se mettre en route, suivre une trace, se dépouiller, accomplir un rite : juste quelques efforts pour entrer dans la voie du pèlerin, un simple viatique « afin de préparer pour le Seigneur un peuple disponible »* (l'ange à Zacharie, Luc 1, 5-25).

Kroaz santez Rivanon

(Anne-Marie Kervenn)

Sant-Egareg,
Kerlouan



Ho meuli a ran, Aotrou an Neñv hag an douar, da zelher kuzet an traoù-se ouz
tud fur ha speredeg, ha d'o diskulia da vugaligou (sant Vaze 11, 25)

Chapel-Paol, Brignogan



4 – premier miracle	kenta burzud
un peu raté	c'hwitet eun tammig
du soleil changé en eau	an heol deuet da veza dour

5 – plus long le chemin	hirroc'h an hent
plus courte la nuit	berroc'h an noz
mais du café toujours	med kafe mad dalhmad

17 – a chaque halte
derrière un talus
l'histoire d'un ermite

en tu all d'ar c'hleuz
'tfluk e kement arsav
lavar eur penitiour



A-gleiz :
feunteun St
Herve, e
Keran.

A-zehou :
Kroaz san-
tez Kristina
e
Lanhouarne.



7 – l'été se lève
un disciple de Pol
nous attend sur la route

an hañv o sevel
ouz or gortoz war 'n hent
eun diskibl da Baol

12 – les seules à reconnaître
en nous des pèlerins
les vaches au bord des champs

ar re nemeto
oc'h anaoud pirc'hirined ennom
ar zaout war vord ar parkeier

11 – le son de la grande cloche à prières
une lumière
qui traverse les siècles

klohad an Hir Glaz
eur sklerijenn
o treuzi ar c'hantvedou

Je te loue, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux
savants, et de l'avoir révélé aux tout-petits. (Matthieu, XI , 25)

6 – le toit de Kerizinen	war doenn Kerizinen
une averse isolée	eur barrad glao
la réponse du ciel	'giz respont an oabl

10 – à travers les feuilles noires	a-dreuz an delioù du
j'aperçois les eaux qui flambent	e welan an dour o flammañ
sur l'Aber Benoît	war an Aber Benniget

13 – blanc	gwenn-kann
le phare du bout de l'île	an tour tan e penn an enezenn
noir le porteur de bannière	du an douger bannieliou

14 – île de Batz	enez Vaz
sur la foule chantante	war eur mor a dud o kana
le baiser du crachin	pok al lugasenn

16 – le feu de la Sainte Anne	tantad pardon Santez Anna
embrase la nuit	oc'h abrazi an noz
et nos envies d'absolu	hag or sehed a beurvoud

(Haikus par Alain Kervern)



Douar santel 2007



Ar pelerinaj en Douar Santel, ha dreist-oll or gweladenn da di an emzivadenn, o-deus greet din en em renta kont on-eus da vaga on eñvor.,

Beva a reom, ni kristenien, gand ar pezh on-eus resevet, ar pezh a c'houlenn diganeom kaoud anaoudegezh vad evid on tadou koz hag ar pezh o-deus roet deom.

Trugarekaad a ran an Aotrou Doue evid va zud ha va zud-koz hag o-deus treuskaset din ar feiz hag o-deus va lakeet da veza ganet hag adganet en eun doare speredel en eur vale war roudou Jezuz ! (Anna)

Sklêrijenn ha loustoni

Sehier lastez hanter greñvet o tizaha war an drez, sehier plastik du, sehier plastik gwenn, bokou soda goullo, boutailloù torret, eur vatalasenn goz, hernaj, eur c'hrug frigasat...

Setu ar pezh a weler en eur bignad d'an Tabor, menez treuzfurmadur Jezuz. an tiez-kêr n'o-deus ket peadra da baea o implijidi, ar zervij publik ne vez ket kaset da

TERRE SAINTE 2007

Le Pèlerinage en Terre Sainte, particulièrement la visite à l'orphelinat, m'a fait prendre conscience que nous avons à cultiver notre mémoire,

Nous chrétiens vivons de la tradition, ce qui suppose une reconnaissance à l'égard de nos ancêtres et de leur passé.

Je rends grâce à Dieu d'avoir eu des parents et des grands-parents qui m'ont transmis la foi et mon fait naître et renaître spirituellement en marchant sur les traces de Jésus !

(Anne)

Lumière et cochonneries

Des sacs-poubelle à demis éventrés laissant dégouliner leur contenu sur les ronces, des sacs de plastique noirs, des sacs de plastique blancs, des canettes de soda vides, des bouteilles cassées, un vieux matelas, des ferrailles, un scorpion écrasé...

Voilà tout ce qu'on voit en montant le mont Thabor, le lieu de la transfiguration de Jésus. Les municipalités n'ont pas les moyens de payer leurs employés, le service public n'est pas assuré et les familles du "pays où coulent le lait et le miel" se voient obligées de vivre au milieu des poubelles.

Maïs
au delà de ces
ordures,

- Une
sœur, à Bet-
léem a trans-
formé en véri-
table prière,
comme un
dialogue avec
Jésus, le geste
que tu fais
tous les jours
dans ta salle
de bain en te
lavant les
pieds;



benn, hag ar familhou er "vro 'lec'h ma red al lêz hag ar mël" a rank beva e-kreiz ar poubelennou...

Med en tu all d'al loustoni-ze,

- eul leanez, e Betlehem, 'deus lakeet da veza eur gwir bedenn, 'vvel eun diviz gand Jezuz, ar jestr a rez bemdez, en da zal-dour, pa walhez da dreid;

- parrezianezed Bir-Zeit a oar en em ziskouez kristen en eur dreuzi o c'hêriadenn d'ar zul vintin gand netra war o fenn ha gand lostennou berr : erruet int araog penn-kenta an overenn da lavared asamblez ar chapeled : "A salam aléki Maria !"

- eskob Nazared, hag a anavez mad stad sokiologel ha relijiel e vro, den a-bouez, a zegemer or strolladig a belerined 'vel mignoned ;

- Hag an oll re all, ar re a zegemer ar vugale kollet, ar re a ra war-dro ar re goz dispartiet diouz o famill gand eur foll bern betoñs...

En tu all d'al loustoni ha d'an tri ugent vloaz a vrezel, om en em gavet gand tud a feiz lugernuz ha leun a evez evid ar re all.

An Douar Santel n'eo ket eur boubellenn (Marie-Françoise)



E manati an Emmanuel, e-kichen moger an Disparti e Betlehem.
Au monastère de l'Emmanuel, à Bethléem auprès du mur de séparation.



- Les paroissiennes de Bir-Zeit, qui savent s'affirmer chrétiennes en traversant leur village le dimanche matin têtes nues et en jupes courtes, sont arrivées avant le début de la messe pour réciter ensemble le chapelet : "A salam aléki Maria !"

- L'évêque de Nazareth, analyste érudit de la situation sociologique et religieuse de son pays et homme de pouvoir, accueille notre petit groupe de pèlerins comme des amis;

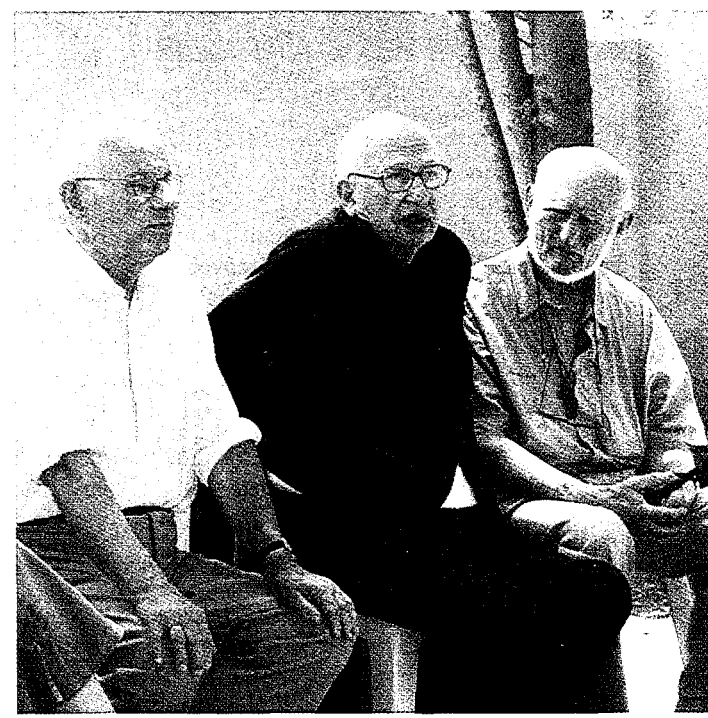
- Et tous les autres, ceux qui recueillent les enfants perdus, ceux qui entourent les vieux qui restent séparés de leurs familles par un absurde tas de béton...

Au delà de ces ordures et de ces soixante ans de guerre nous avons rencontré des gens rayonnants de foi et d'attention aux autres.

La Terre Sainte n'est pas une poubelle. (Marie-Françoise)

Présence des chrétiens en Palestine

C'est mon premier pèlerinage et également une découverte de cette terre biblique qui est l'occasion, au cours de ces dix jours de vivre des moments forts dans différentes



An tad Grech o tisplega deom stad ar gristenien er Palestin, hag en Izrael.
Le Père Grech nous parlant de la situation des chrétiens en Palestine et en Israël.

Kristenien er Palestin



Va felerinaj kenta eo, hag e ro tro din da zizolei bro ar Bibl, hag er memez amzer da veva deg devez kreñv er c'humunieziou relijiel o-deus resevet ahanom gand kement a garantez... Nag o-deus kalon, ha na pegement ec'h en em roont...

“Eüruz c'hwi ar re baour, deoc'h eo rouantelez Doue” : ar pennad-se, lennet war Menez an Eürustedou, dirag lenn Tiberiad, a ro din da zoñjal e Charlez a Foucauld. E Nazared, he-deus ar zeurez Jozefin komzet deom gand kalz gred euz an dizoloer-bro-se, deuet da veza misioner, hag a reas eur pelerinaj kenta en douar santel e 1890, hag a zeuas goude-ze en-dro da veva, e kouent seurezed santez Klara, epad tri bloaz, eur vuez a izelded hag a bedenn. Gwisket 'vel ar re baour, o veva dreist-oll diwar bara ha dour, e-noa eur mên 'giz skabell hag eur plakenn 'giz taol...

Er vro-ze e vez ankounaheet re ar gristenien : bez' ez int diskennidi ar c'humunieziou kenta hag o-deus komzet gand ar C'hrist. “Asamblez int eñvor beo Jezuz” a lavar an eskob Marcuzo. E Betlehem e tivro ar gristenien ablamour d'ar voger a ra euz kêr eur prizon dindan an oabl... Ne jomfe er Palestin nemed 400 000 kristen, lodennet hervez lli dou disheñvel...

Beza bet eno e-giz pelerined a c'hell beza, evid ar c'humunieziou o-deus digemeret ahanom, eur skoazell evid kenderhel da rei da glevet komzou a beoc'h, a justis, a adunvaniez en eur vro 'lec'h m'eo re aliez renet an daremprejou gand an nerz hag an arhant.

« Israel a zo sikouret gand ar Stadou-Unanet, ar palestiniz muzulman gand broiou ar petrol hag an Europ, med piou a zikour kristenien ar Palestin? » a 'n em c'houlenn an tad Peter Madroz.

Da echui, setu eur pennad enskrivet e-kichen chapel sant Per e Tabgha :

« The deeds and miracles of Jesus are not actions of the past. Jesus is waiting for those who are still prepared to take risks at his word because they trust the power utterly ».

(Maurice)

communautés de religieuses où nous avons toujours été accueillis avec beaucoup de chaleur... Quel courage et quel dévouement de ces communautés chrétiennes...

« Heureux vous les pauvres, le royaume de Dieu est à vous » : ce texte lu sur le mont des Béatitudes face au lac de Tibériade me fait penser à Charles De Foucauld. A Nazareth, Sœur Joséphine nous a parlé avec ferveur de cet explorateur devenu missionnaire qui a effectué un premier pèlerinage en terre sainte en 1890 puis est revenu vivre chez les sœurs Clarisses, durant 3 ans, une vie pleine d'humilité et de prière. Habillé comme les pauvres, se nourrissant essentiellement de pain et d'eau, il avait une pierre comme siège et une planche comme table.

Dans cette terre, on oublie trop les chrétiens qui sont les descendants des premières communautés qui ont parlé avec le Christ. « Ils sont la mémoire collective vivante de Jésus » dit Mgr Marcuzo. A Bethléem, les chrétiens émigrent à cause du mur qui fait de la ville une prison à ciel ouvert. On estime qu'en Palestine il ne reste que 400 000 chrétiens partagés en différents rites...



Notre présence en temps que pèlerins peut constituer, pour les différentes communautés qui nous ont accueillis, un soutien pour diffuser des messages de paix, de justice et de réconciliation dans un pays où les rapports sont le plus souvent établis sur la force et l'argent.

« Israel est soutenu par les Etats-Unis, les musulmans palestiniens sont aidés par les pays pétroliers et l'union européenne, mais qui soutient les chrétiens de Palestine? » se demande le père Peter Madroz ?

Pour finir, voici un texte inscrit près de la chapelle de la primauté de Pierre à Tabgha :

« The deeds and miracles of Jesus are not actions of the past. Jesus is waiting for those who are still prepared to take risks at his word because they trust the power utterly ».

(Maurice)

Bro Jezuz... hag ar feulster

“Stourm a-eneb ar pleg naturel a boulz ahanom da vond war-zu ar re all, setu dija eun temenadur euz ar pezh eo an integrism” Salman Rushdie.

“Da betra servij gounid ar bed a-bez ma koller an ene”, e lochenn Charlez a Foucauld e Nazared.

E 2007, eo an Douar Santel eun douar a c’haou-gwir, a gemmou kriz, a eneberezh taer. Penaoz bale war zouar ar Bibl en eur ijina anezañ da vare Jezuz, pa ’z-eo hirio eun douar a feulster spontuz ? Pobl ar Palestin a c’houzañv, mogeriet, mouget, shedet, mezekeet, bemdez. Divera a ra an oll ziouerou ha dizintentou euz ar gwall gleiz-se e betoñs a ifam douar Izrael hag a zizenor e renerien. Red e vez poania e peb mare evid ijina kresk ar bara e-kichen ar greizennad a sportou-mor pe ar babig nevez-ganet ha mailluret e ghetto Betlehem.

Pe e komprenfer pe get politikerezh ar Stad Hebreud, e chom an dra-mañ : ar stad greet d’ar Balesinaz n’eo ket din euz eur vro demokratel ha diorreet, hag e skign ar bec’h, ar gasoni hag ar gruelded-ze. Red eo gouzoud, en tu all d’ar stourmou politikel, d’an divizou gand Izrael pe d’ar gevezerezh etre an Hamas hag ar Fatah, ez-eus merhed ha gwazed dalhet en eur stad a zienezh groñs.



Intent ar boan-ze, he degemer evid eur mare, kement-se a zeblante din, da genta, mond a-eneb krenn an emgav gand Jezuz : ne c’hellen ket degemer ar penna-dou Aviel heb na zeufe en-dro ennon youhadennou emzivaded ar zeurez Sophie.

Ha koulskoude, ar pezh a zo anad en Douar Santel eo an dra-mañ : dirag ar jabadao tousmahuz a drabas koustiañs an den, dirag an dristidigezh dreist-lavar, luziuz ha don, a wask kalon ar pirhirin, e kaver eur sederidigezh leun. Lod o-deus kavet amañ ar pezh ne ’z-eus anezañ e neblec’h all. Leanezed Manati an Emmanuel, e traoñ moger an disparti, a zifi krizder an dud gand burzudou a beoc’h, a garantez, a spe-redelez.

Morse ne ankounahain sell an tad Aziz nag an nebeud geriou silet gantañ em

Le pays de Jésus... et la violence

« Vouloir lutter contre ce courant naturel qui nous pousse à aller vers les autres, voilà déjà une définition de l’intégrisme » Salman Rushdie.

« Que sert de gagner l’univers si on perd son âme », dans la cabane de Charles de Foucauld à Nazareth.

En 2007, la Terre Sainte est une terre de paradoxes, de contrastes brutaux, d’oppositions violentes. Comment fouler ce sol biblique en l’imaginant au temps de Jésus, alors que la réalité aujourd’hui est d’une violence effroyable ? Le peuple palestinien souffre, emmuré, asphyxié, assoiffé, humilié, quotidiennement. Toutes les frustrations et les incompréhensions suintent de cette funeste cicatrice de béton qui défigure la terre d’Israël et déshonore ses gouvernants. Il faut un effort de chaque instant pour imaginer la multiplication des pains à côté du complexe de sports nautiques ou le nouveau-né emmaillotté dans le ghetto de Bethléhem.

Que l’on comprenne ou non la politique de l’Etat Hébreu, il reste que le sort réservé aux Palestiniens est indigne d’un pays démocratique et développé, et propage cette tension, cette haine et cette brutalité. Il faut être conscient qu’au-delà des luttes politiques, des discussions avec Israël ou des rivalités du Hamas et du Fatah, des femmes et des hommes sont maintenus dans un état de détresse absolue.

Comprendre cette souffrance, la partager pour un temps, m’a d’abord paru inconciliable avec la rencontre avec Jésus, je ne pouvais pas m’imprégner des textes sans que ne me reviennent les cris des orphelins de Sœur Sophie.

Pourtant, ce qui frappe en Terre Sainte, c’est qu’au tumultueux brouhaha qui agite la conscience, à l’indicible tristesse, complexe et profonde qui serre le cœur du pèlerin, fait face une Sérénité absolue. Certains ont trouvé ici ce qui n’existe nulle part ailleurs. Les Sœurs du Monastère de l’Emmanuel, au pied du mur de séparation, défient la





Or strollad gand an tad Aziz e Bir-Zeith. Notre groupe de pèlerins avec le Père Aziz à Bir-Zeith.

skouarn, eñ hag a oar pegement ema en dañjer en e barrez kristen a Bir Zeith hag a oar douja gand e zioulder hag e zederidigez. Ne ankounahain ket kennebeud mennad kreñv ar vaouez-se euz Sant-Malo, hag he-deus divizet kuitaad eur retred êz evid dond da vervel gand re goz Abou Diz, dirag ar voger ha gand Jezuz. Bez' ez eus sel-lou ha dousteriou a lavar ar c'hendruer penn-da-benn hag ar feiz. Sikour a ra da weled douar Jezuz an emgaviou a c'hoarvez en Douar Santel, sikour a reont ive da weled ar pezh n'oufe beza ano ebed dezañ ha d'en em zoñjal war ar bed.

Bez' eo Jeruzalem eun diverra euz al luzierez-se, an trouz-se, ar stennaduriou-ze, al liou-ze, ar mennoziou-ze, an dislavariou hag an euer-se, an aon hag ar gasoni-ze, ar boan-ze. Koulskoude pa jomer estlammet dirag toennou kêr gwelet euz "ti Abraham", eo sioul pep tra en or sperejou. Kreñv eo pep tra, ha diskuizuz hag euz ar c'haerra. Aze ema ar Spered Santel, 'n eun tu bennag.

(Glen)

« En em gavet tost, o weled kêr Jeruzalem, e skuill Jezuz warni daelou, en eur lavared : « Ma ouijes, en Deiz-mañ, Te ive, petra 'zegas Peoc'h ! Bremañ avad e chom kement-se kuzet ouz da zaoulagad ! » (Lk XIX, 41-43)

cruauté des Hommes en exprimant des merveilles de paix, d'amour et de spiritualité.

Je n'oublierai jamais le regard du Père Aziz et ses quelques mots glissés à mon oreille, lui qui se sait si menacé dans sa paroisse chrétienne de Bir Zeith et qui impose tant de respect pour sa quiétude et sa sérénité. Je n'oublierai pas la détermination de cette Malouine qui a décidé de laisser une retraite confortable pour venir mourir avec les vieux d'Abou Dis, devant le mur et avec Jésus. Il y a des regards et des douceurs qui expriment toute la compassion et la Foi. Les rencontres faites en Terre Sainte aident à voir la terre de Jésus, elles aident aussi à concevoir l'innommable et à réfléchir sur le monde.



Jérusalem est la synthèse de cette complexité, de ce bruit, ces tensions, ces influences, ces couleurs, ces idées, ces contradictions et cette veulerie, cette peur et cette haine, de cette souffrance. Pourtant, quand on admire les toits de la ville depuis la maison d'Abraham, tout est calme dans nos esprits. Tout est fort, reposant et sublime. L'Esprit Saint est là, quelque part.

(Glen)

« Comme il approchait de la ville de Jérusalem, Jésus en la voyant pleura sur elle et dit : « Si toi aussi, au moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais les choses qui appartiennent à ta paix ! Mais maintenant, elles sont cachées à tes yeux ! » (Luc XIX, 41-43)

check-point

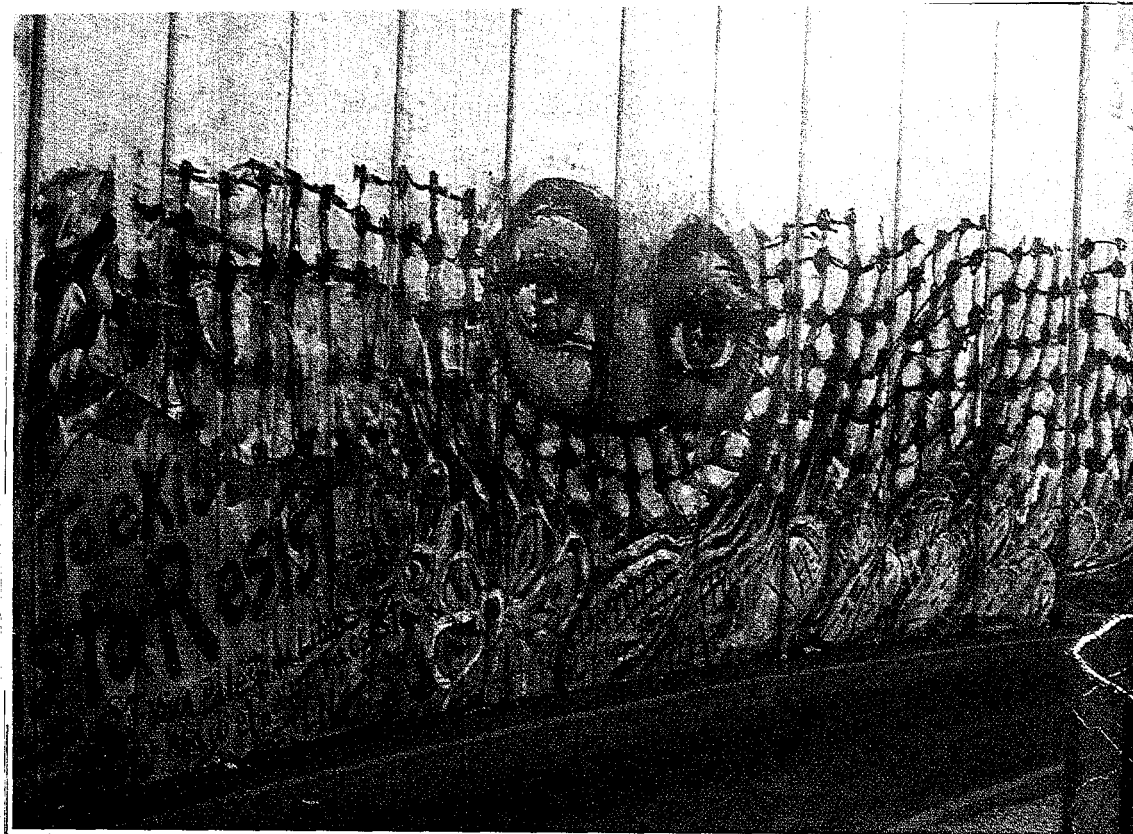
un car d'enfants bloqué

le chien seul est en règle

check-point

eur c'harrad bugale harpet

n'eus med ar c'hi o heulia al lezenn



« peace be with you ! »

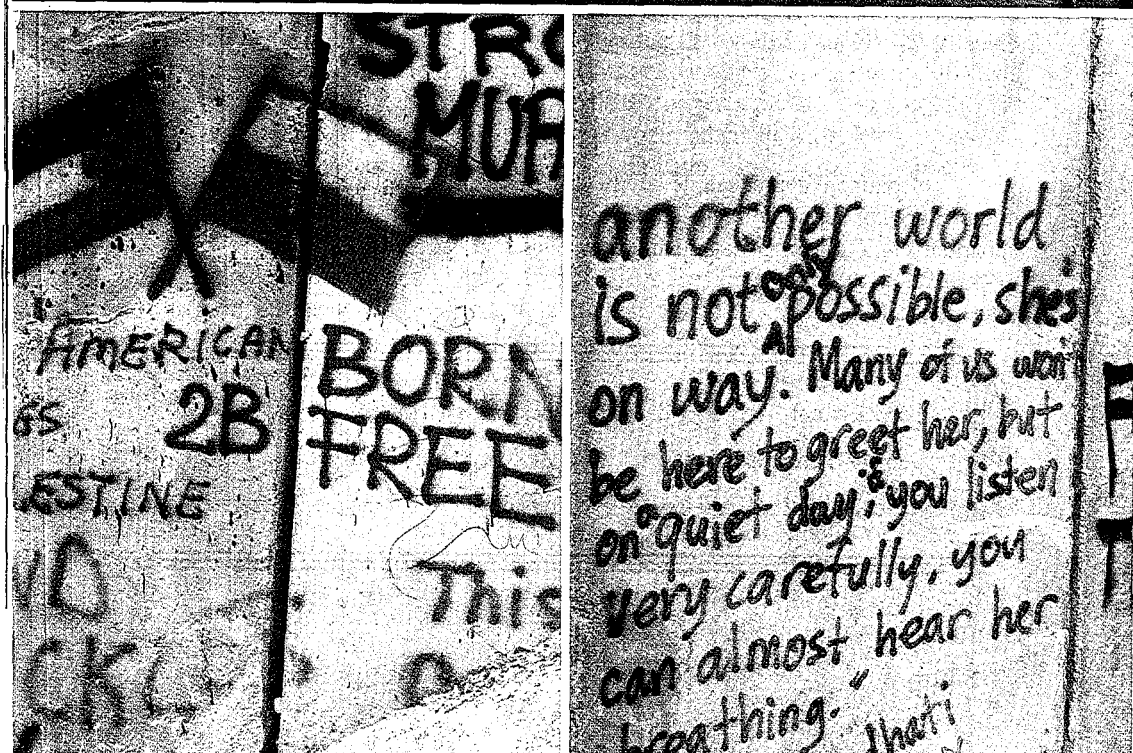
nous dit le Mur

coiffé de miradors

« peace be with you ! »

a lenner war ar Voger

toget gand miradored



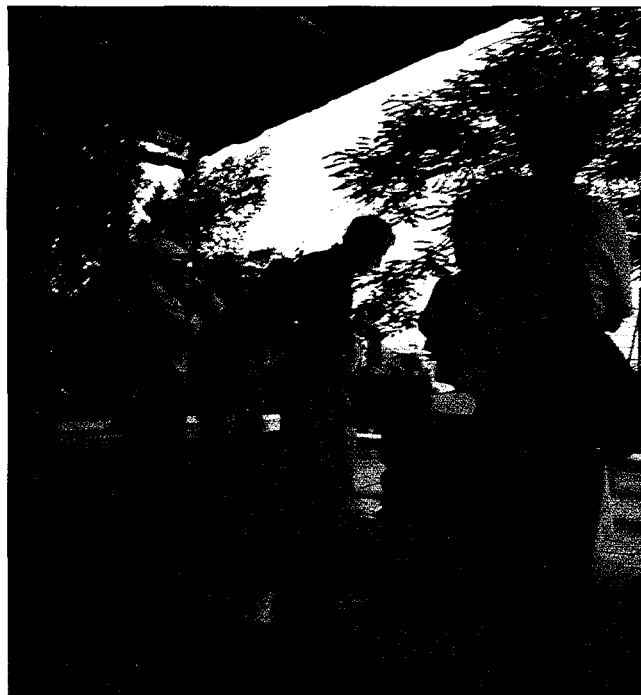


“an didermen ‘n em c’hreet den”
eme-hi el liorz c’hwez-vad
bodenn roz Damas

*« l’infini s’est fait chair »
dit-elle dans le parfum
des roses de Damas*

kenunvan gand al lenn
an overenn en noz o tond
ken tost ’ma Jezuz

*à l’unisson du lac
la messe au bord du soir
Jésus si proche*



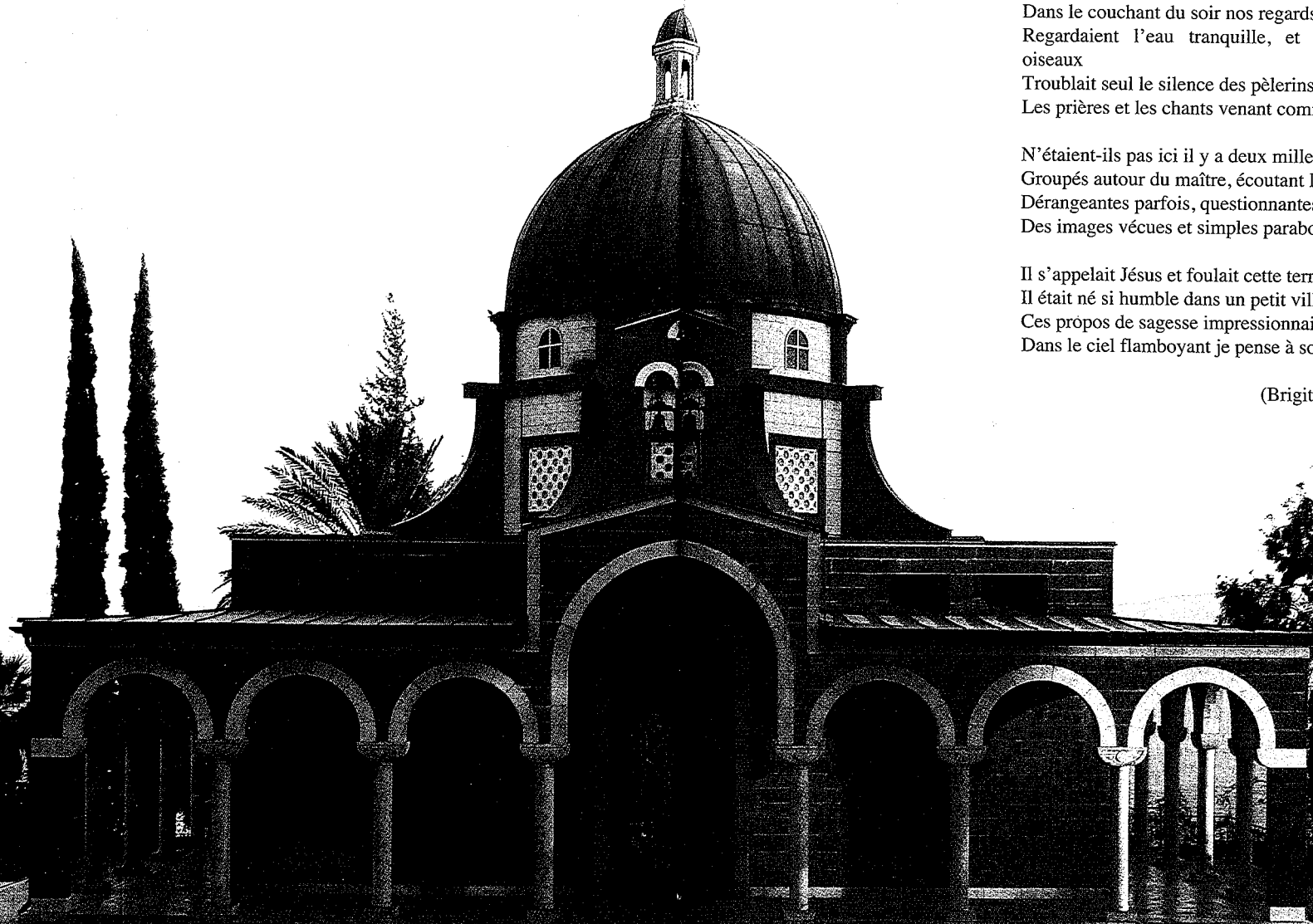
Mont des Béatitudes.

Dans le couchant du soir nos regards apaisés
Regardaient l'eau tranquille, et le chant des
oiseaux
Troublait seul le silence des pèlerins assablés
Les prières et les chants venant comme un écho.

N'étaient-ils pas ici il y a deux mille ans
Groupés autour du maître, écoutant les paroles
Dérangeantes parfois, questionnantes souvent
Des images vécues et simples paraboles.

Il s'appelait Jésus et foulait cette terre
Il était né si humble dans un petit village
Ces propos de sagesse impressionnaient ses frères
Dans le ciel flamboyant je pense à son visage.

(Brigitte, août 2000)



Menez an Eürustedou

E kuz-heol ar zerr-noz on daoulagad e peoc'h
A zelle-ouz an dour sioul, ha kan al laboused hepkén
A strafuille sioulder ar birhirined bodet
Pedennou ha kantikou a zeue 'vel eun hekleo.

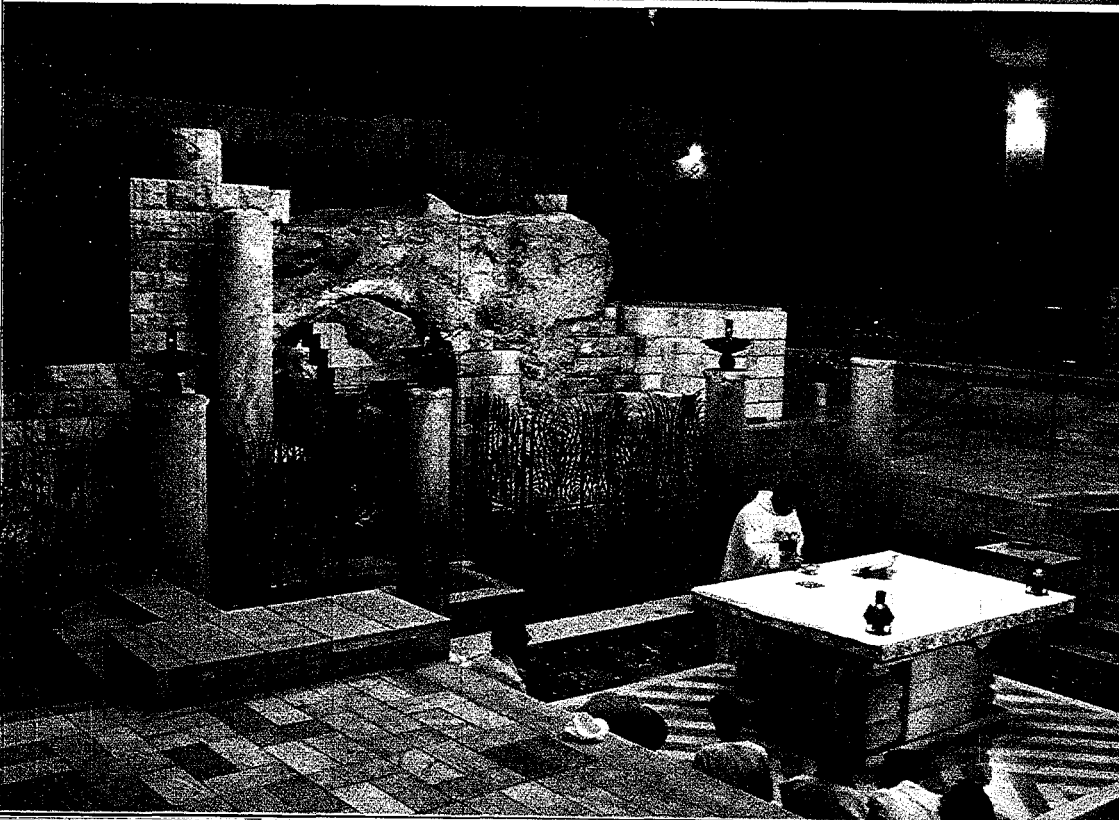
Daoust ha ne vedont ket amañ daou vil vloaz 'zo
Bodet tro-dro d'ar mestr, o selaou e gomzou
A zirenke a-wechou, a zave goulennou aliez,
Skeudennou bevet ha parabolennoù eeun.

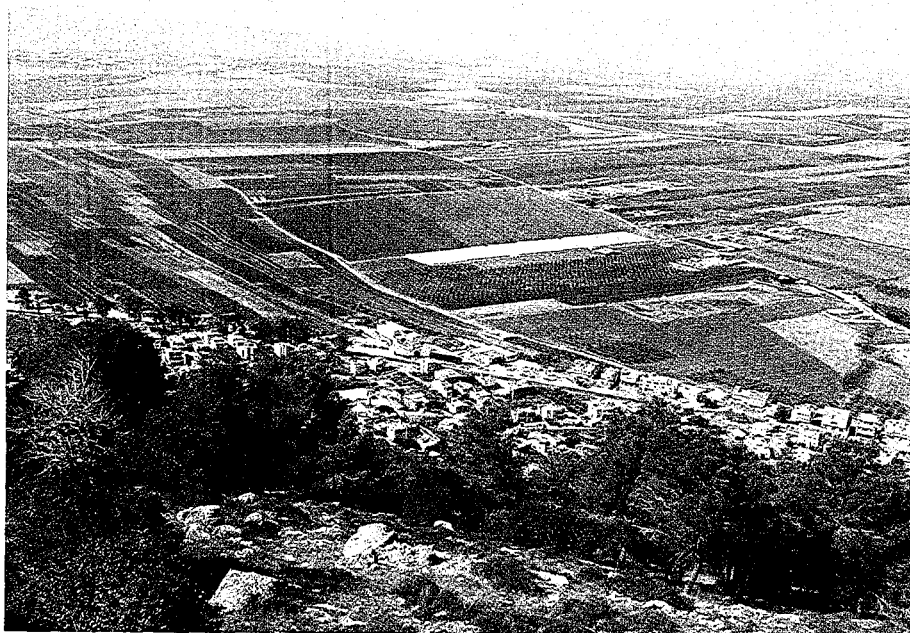
Jezuz oa e ano, hag e valee war an douar-mañ
Ganet oa bet ken dilorc'h en eur geriadennig
E gomzou a furnez a skoe e vreudeur
Dindan an oabl ruz-tan e soñjan en e zremm.



E Nazared, o komz gand an eskob Marcuzo diwar-benn stad ar gristenien en Douar Santel.
En traoñ, a-gleiz, iliz-veur ar C'hennennadur.

*A Nazareth, rencontre avec Mgr Marcuzo au sujet de la situation des chrétiens en Terre Sainte.
En bas, la basilique de l'Annonciation, la crypte.*





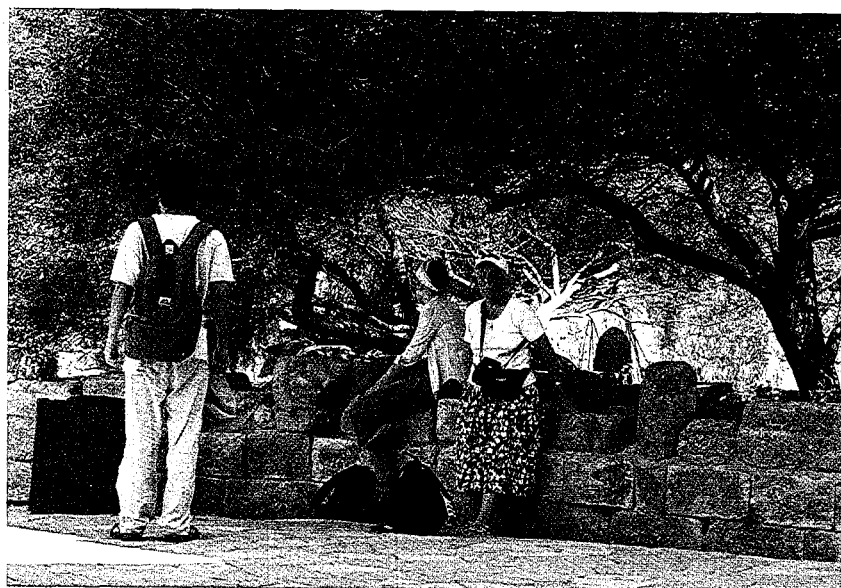
*jaillie du cœur du monde
une cascade
le bain des pèlerins*

strinket euz kreiz ar bed
eul lamm-dour
koronk ar berherined



War lenn Jenezared,
'lec'h ma reas an ebestel eur
besketerez vurzuduz,
an overenn war ar vag
gand an tad Paul Berrou.

*Sur le lac de Génésareth, là
même où les apôtres dirent
une pêche miraculeuse,
messe sur le bateau
avec le Père Paul Berrou.*

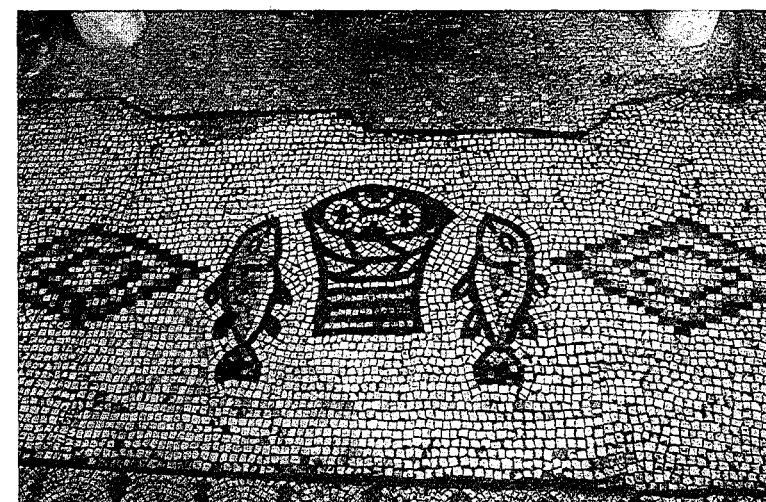


Nag eo
kaer chom
da ziskuiza
en disheol
war lein
Menez
Thabor.

*Qu'il est
agréable
cet instant
de repos
au sommet
du Mont
Thabor*

War bord al
lenn, e iliz
Tabgha,
ar banerad
bara
hag ar pesked

*Sur le bord du
lac, dans
l'église de
Tabgha, le
panier de
pains et les
poissons..*





Jourdain

En voyant ce fleuve calme et frais
 Les airs de la chanson me reviennent en mémoire
 "J'achèverai bientôt ma route
 J'entends tout proche le Jourdain
 La mort n'a rien que je redoute
 J'y laisserai tous mes chagrins".

Jean-Baptiste ouvrait la voie il y a deux mille ans
 Et Jésus a été baptisé dans ce fleuve.
 Alors pour nous, il ne ressemble à aucun autre.
 Nous sommes entrés dans l'eau fraîche
 Comme pour un second baptême.

La colombe est venue jusqu'ici
 Au pays de l'olivier... en symbole de paix.
 Les peuples vont-ils un jour trouver le repos ?

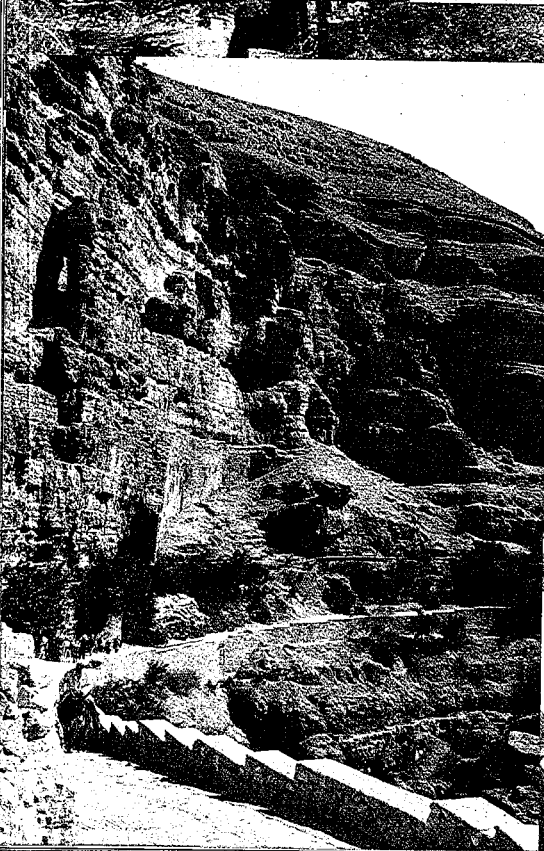
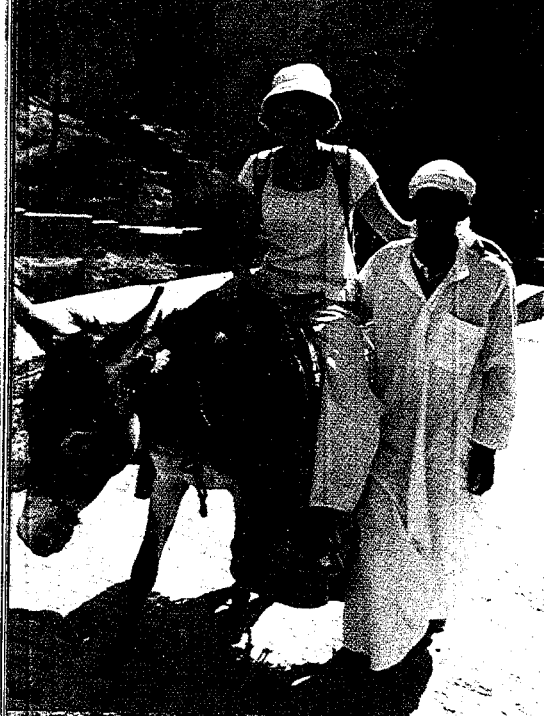
(Brigitte, août 2007)

Jordan

O weled ar stêr-ze sioul ha fresk
 E teu din en-dro komzou ar ganaouenn :
 "Dizale ec'h echuin va hent
 Tostig-tost e klevan ar Jordan
 N'e-neus ar maro netra d'ober aon din
 Gantañ e loskin va oll zoan".

Daou vil vloaz 'zo e tigare Yann-Vadezour an hent
 Ha badezet eo bet Jezuz er stêr-mañ.
 Evidom-ni eta n'eo 'vel hini all ebed.
 Antreet om en dour fresk
 'Vel evid eun eil badeziant.

Deuet eo ar goulm beteg amañ
 E bro ar gwez-olivez... e sin a beoc'h.
 Daoust hag eun deiz e kavo ar poblou an diskuiz ?



Euza, soko da Jeruzalem : ar Wadi-Kh
Sana Manati, San Fort

matin d'été

le Jardin des Oliviers

derrière les barreaux

mintinvez hañv

Liorz an Olived

en tu all d'ar c'hef-harz

“Beradou zo euz va gwad am-eus skuillet evidout...”

Jeruzalem, gwener 24 a viz eost, diouz ar mintin. E liorz an Olived emao, e-kichen iliz ar Broadou. Ma troom war-zu an hanternoz, on-eus a-gleiz, ér c'hornog, ar gêr goz, kelhiet gand he mogerioù, hag a zo eur c'hant metrad bennag a ziribin kreñv a-uz da draonienn ar Sedron. “En tu all d'ar froud Sedron”, ’vel a lavar an avielier Sant Yann (18, 1), e reter ar gêr eta, ez- oa eun domani, anvet Jetsemani hervez an avielierien Maze (26, 36) ha Mark (14, 32), ha Menez an Olived hervez Lukaz (22, 39). Ar “menez-se” (eur roz e gwirionez) a grog dioustu goude beza treuzet ar Sedron, ha Jetsemani a zo e lodenn-draon an dorgenn. Ma kendalher da bignad, ec’h en em gaver, goude meur a gilometrad e Betani, kêriadenn ma c’hoarvezas en he c’hichenn, hervez Lukaz (24, 50), Pignadenn an Aotrou. Tostig-tost da Vetani, Betfaje : ahano ez-eas ar brosesion, dilorc’h hag enoruz war eun dro, euz Jezuz war gein eun azennig, o tegemer youhadegou pobl an dud vunud euz Jeruzalem : erruet e kêr, ec’h antreas en templ, hag e pignas en-dro da Vetani (Maze 21, 1-11 ; Mark 11, 1-11 ; Lukaz 19, 28-40 ; Yann 12, 12-16). E Betani, e oa ouz e c’hortoz ar c’hoarezed Marta ha Mari, hag o breur Lazar, nevez bet savet gantañ a varo da veo. Jetsemani, daoust dezañ beza e diavêz-kêr, a zo tostig-tost ouz kêr. ‘Vel m’eo lavaret sklêr gand Lukaz (22, 39) ha Yann (18, 2), e oa boazet Jezuz hag e ziskibien euz al liorz olivez-se. Moarvad e oa eno eur gwaskell-eoul, peogwir eo ster ar gêr Jetsemani end-eeun. D’eun diskib da Jezuz e oa, pe d’eun anaoudegez euz unan euz e ziskibien pe ebestel ? Soñjal a reer e kampe eno Jezuz hag e ebestel (trizeg a dud) p’o-deze tro da zond da Jeruzalem, euz o Galile pell, da lavared eo nebeud awalc’h e diavêz amzer ar Pask. Nemed war-dro fin buez or Zalver, pa c’hoarvezo pep tra e Jeruzalem. Strollad ar rabbi Jezuz a veve paour. Kousked war ar c’haled ha dindan ar volz steredennet ne dlee ket ober aon d’an dud-se simpl ha kaloneg.

N’eo implijet gand hini ebed euz an avielierien ar gêr angoni evid komz euz ar mare-ze a bedenn hag a anken a dremenaz Jezuz e Jetsemani just araog beza harzet. Eun eurvez e tle beza padet, rag d’e ziskibien e lavar Jezuz : “Evel-se, n’ho-peus ket a nerz da veilla eun eurvez hepkén a-unan ganin!” (Maze 26, 40). Klota mad a ra displegadennou an avielierien Maze (26, 36-46), Mark (14, 32-42) ha Lukaz (22, 39-46) diwar-benn angoni Jezuz hag en em glokaad a reont an eil egile. Yann ne gont ket arvest liorz an Olived, med, ’vel ma vo gwelet, en eur pennad euz e aviel e ra ano anezañ koulskoude.

“J’ai versé telles gouttes de sang pour toi...”

Jérusalem, vendredi 24 août au matin. Nous sommes au jardin des Oliviers, tout près de l’église des Nations. Si l’on est tourné vers le nord, l’on a à sa gauche, à l’ouest, la vieille ville, ceinte de ses murailles et qui domine la vallée du Cédron d’une centaine de mètres d’une dénivellation rapide. “Audelà du torrent du Cédron”, comme le dit l’évangéliste S. Jean (18, 1), à l’est de la ville donc, il y avait un domaine, appelé Gethsémani selon les évangélistes Matthieu (26, 36) et Marc (14, 32), et Mont des Oliviers, selon Luc (22, 39). Ce “mont” (une colline en fait) commence aussitôt le Cédron franchi, et Gethsémani en est à la base immédiate. Si l’on continue de monter, on arrive, après plusieurs kilomètres, à Béthanie, village près duquel, d’après Luc (24, 50), se passa l’Ascension du Seigneur. Tout à côté de Béthanie, Bethfagé, d’où partit la procession, humble et triomphale à la fois, de Jésus monté sur un ânon, et se laissant acclamer par le petit peuple de Jérusalem : arrivé dans la ville, il entra dans le Temple, puis remonta vers Béthanie (Matthieu 21, 1-11 ; Marc 11, &-11 ; Luc 19, 28-40 ; Jean 12, 12-16). A Béthanie, il était attendu par les soeurs Marthe et Marie, et leur frère Lazare, qu’il venait de ressusciter des morts. Gethsémani, bien que situé en dehors de la ville, en est tout près. Comme le disent expressément Luc (22, 39) et Jean (18, 2), Jésus et ses disciples étaient des habitués de cette oliveraie. La propriété devait contenir un pressoir à huile, puisque tel est le sens du mot Gethsémani. Appartenait-elle à un disciple de Jésus, ou à quelque connaissance d’un de ses disciples ou apôtres ? On pense que Jésus et ses apôtres (13 personnes) campaient là quand ils venaient à Jérusalem de leur (relativement) lointaine Galilée, c’est-à-dire assez peu souvent en dehors de la période de la Pâque. Sauf vers la fin de la vie terrestre du Seigneur, où tout se concentrera à Jérusalem. La troupe du rabbi Jésus vivait pauvrement. Coucher sur la dure et à la belle étoile ne devait pas effrayer ces hommes simples et courageux.

Aucun des évangélistes n’emploie le mot *agonie* pour décrire ce temps de prière et d’angoisse que Jésus passa à Gethsémani juste avant d’être arrêté. Ce temps a dû correspondre à une heure, puisque Jésus dit à ses disciples : “Vous n’avez pas eu la force de





Er yez komzet, ar gér angoni (dond a ra ar gér galleg euz eur gér gresian a dalvez emgann, birvill an ene) a lavar emgann diweza an hini a zo o vervel, stourmou diweza ar vuez da glask tehed e-biou d'ar maro. C'hoarvezoud a raio, sklêr eo, heb dale, med e Jetsemani n'eo Jezuz nag eun den klañv, nag eun dén o vervel : 33 vloaz dezañ, ema e-kreiz e vrud. Ne stourm ket eneb eur c'hleñved lazuz a zeufe buan a-benn euz e gorv. Ha koulskoude e stourm hag e c'houzañv, 'vel eun den war e angoni. Eur boan a ene eo : o veza Mab Doue ha Doue e-unan, e oar en eun doare asur ema o vond da vervel, dre eur maro spontuz, warlerc'h mezekadennou ha poaniou e basion ; gouzoud a ra ive ema eñ, an den Just hag ar Zant, o vond da vervel dre zaouarn ar beherien, dre feulzted ar pehed... Evid gwir, ouspenn eur wech e-noa en araog roet da c'houzoud d'e ebestel peseurt maro kriz 'vefe e hini e Jeruzalem : daou zevez

araog beza staget ouz ar groaz, e-noa lavaret dezo eur wech c'hoaz (Maze 26, 1b-2). Med e ebestel, Pêr en o fenn, a nahe degemer eun dra bennag evel-se : "Nann, Aotrou, ne zegouezo ket kement-se ganeoc'h !" (Maze 16, 22).

Kregi a ra Jezuz gand e dalarou, med an emgann a ren a zo eneb eun tentadur a dag anezañ : nac'h ar pezh a zo stag ouz e stad a zén, da lavared eo ar boan hag ar maro, hag en em drei war-zu e stad a Zoue ha tehed dre-ze euz ar red a vo dezañ eva ar c'haliriad a c'hwervoni a vo e lod. Med penaoz e c'hellfe an Doue ma 'z-eo beza trehet gand an dén ma 'z-eo ? Hogen an Doue ma 'z-eo ne c'hell nemed asanti d'ar pezh a fell da Zoue e Dad. Med an den ennañ a en em zav, amzer eur stourm a spered en dristidigez hag en anken, stourm a spered a ra d'e gorv ive gouzañv kalz poan : an avieler sant Lukaz - hag a oa medisin - a skriv (hag eñ hepkén) "ema e c'hwezenn, evel beradou gwad, o koueza war an douar" (Lukaz 22, 44).

Anaoud a reer mareou angoni Jezuz. Dre deir gwech, e c'houlenn digand e Dad (a anv *Abba*, da lavared eo *Tadig*) ma tremenfe ar c'haliriad-ze a-biou dezañ. Dre deir gwech ive ec'h adkemer ar gomz evid asanti bep tro d'ar pezh a fell d'e Dad. Goude ar bedenn-ze hag e drec'h war an tentadur, e sav Jezuz hag ez a en-dro war-zu e ziskibien. Hervez Maze eo ar strollad a-bez euz e ebestel a oa deuet gand Jezuz da

veiller une heure avec moi" (Matthieu 26, 40). Les récits que font de l'agonie de Jésus les évangélistes Matthieu (26, 36-46), Marc (14, 32-42) et Luc (22, 39-46) correspondent et se complètent parfaitement. Jean ne décrit pas la scène du jardin des Oliviers, mais, comme on le verra, un passage de son Evangile s'y réfère cependant.

Dans le langage courant, l'agonie (d'un mot grec qui signifie lutte, agitation de l'âme) désigne le tout dernier combat du mourant, les tout derniers assauts de la vie pour tenter d'échapper à la mort. Celle-ci viendra à coup sûr très bientôt. mais Jésus à Gethsémani n'est ni un malade, ni un mourant : à 33 ans, il est dans la pleine force de l'âge. Il ne lutte pas contre une maladie mortelle qui aurait bientôt raison de son organisme. Et pourtant il lutte et souffre, comme un véritable agonisant. Sa souffrance est d'abord morale : étant fils de Dieu et Dieu lui-même, il sait de manière certaine qu'il va mourir, et de quelle mort atroce, précédée des humiliations et des souffrances de sa passion ; il sait aussi que Lui, le Juste et le Saint, va mourir de la main des pécheurs, de la violence du péché... Au demeurant, il avait prévenu ses apôtres plus d'une fois de la mort violente qui serait la sienne à Jérusalem : deux jours avant sa crucifixion, il les avait avertis une fois de plus (Matthieu 26, 1b-2). Mais ses apôtres, Pierre en tête, refusaient d'admettre cette éventualité : "Non, Seigneur, cela ne t'arrivera pas !" (Matthieu 16, 22).

Jésus entre en agonie, mais la lutte qu'il va mener est contre une tentation qui l'assaille : celle de refuser les conséquences de sa condition humaine que sont la souffrance et la mort, et de se replier sur sa condition divine, échappant par là à l'obligation de boire jusqu'à la lie la coupe d'amertume qui se prépare pour lui. Mais comment le Dieu qu'il est pourrait-il être vaincu par l'homme qu'il est ? Or le Dieu qu'il est ne peut que vouloir ce que Dieu son Père veut. Mais l'homme en lui s'insurge, le temps d'une lutte morale dans la tristesse et l'angoisse, lutte morale qui soumet son corps aussi à une vive commotion : l'évangéliste Luc - qui était médecin - note (et il est le seul à le faire) que "sa sueur devint comme des caillots de sang qui tombèrent à terre" (Luc 22, 44).

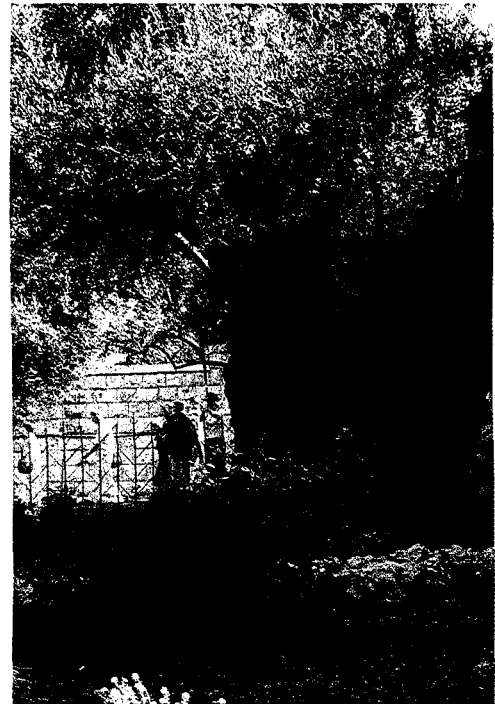
On connaît les phases de l'agonie de Jésus. Par trois fois, il demande à son Père (qu'il appelle *Abba*, c'est-à-dire *Papa*) que cette coupe passe loin de lui. Par trois fois aussi il se reprend, pour accepter chaque fois le vouloir de son Père. Après cette prière et sa victoire sur la tentation, Jésus se relève et retourne vers ses disciples. D'après Matthieu, c'est le groupe entier de ses apôtres qui était venu au jardin des Oliviers avec Jésus, Judas excepté, parti pour rejoindre ceux qu'il conduirait jusqu'à son maître pour l'arrêter. S'éloignant un peu, Jésus avait emmené avec lui Pierre et les deux frères Jacques et Jean. Il leur recommanda de veiller avec lui et de prier, leur avouant : "Mon âme est triste à en mourir" (Matthieu 26, 43). Loin de veiller, les trois intimes de Jésus s'abandonnent au sommeil, "car leurs yeux étaient appesantis" (Matthieu 26, 38). Par trois fois, Jésus les réveille, mais l'abattement de leur maître les atteint eux aussi, et l'évangéliste Luc dit que Jésus "les trouva endormis de tristesse" (22, 45). La veillée d'armes avant la passion du Christ, ils ne l'ont pas faite, ils n'ont ni veillé, ni prié. Ces trois-là, qui avaient vu Jésus transfiguré, oublient la gloire qui inonda alors leur maître, oublient l'annonce si souvent répétée que Jésus leur a faite de sa passion et de sa mort,

liorz an Olived, nemed Judaz hag a oa eet da gaoud ar re a hentfe beteg e vestr evid e harza. O pellaad eun tamm, e-noa Jezuz kemeret gantañ Pêr hag an daou vreur, Jakez ha Yann. Goulenn a reas diganto beilla gantañ ha pedi, en eur anzañ dezo : “Glaharet dreist eo va ene, da vervell!” (Maze 26, 43). Pell ouz beilla, ec’h en em ro da gousked an tri vignon da Jezuz, “rag eet oa ponner o daoulagad” (Maze 26, 38). Dre deir gwech e tihun Jezuz anezo, med taget int ive gand ar faezidigez kouezet war o mestr, ha Lukaz a lavar e kav Jezuz anezo “kousket diwar ar glahar” (22, 45). N’o-deus ket greet beilladeg an armou araog pasion ar C’hrist, n’o-deus na beillet, na pedet. An trize, hag o-doa gwelet Jezuz treuzfurmet, a ankounaha ar c’hloar a c’holoas neuze o mestr, a ankounaha ive ar c’hemenn ken aliez adlavaret gand Jezuz diwar-benn e basion hag e varo, med ive e adsao da veo (gweled Maze 20, 19 ; Mark 10, 34 ; Lukaz 18, 33). E Jetsemani, eo anad diankadenn tri gwella mignon Jezuz : ouspenn trubarderez Judaz, e rak’hoari dinac’h Pêr. Ne c’hell Jezuz youhal nemed war-zu e Dad. Setu ster ar bedenn meneget gand an avieler sant Yann (12, 27), hag a zo stag ouz an angoni : “Bremañ ez eo strafuillet va ene! ha petra lavarinn . Tad, va zaveteit euz an eur-ze ?”... Skuiz-marzo eo Jezuz goude an argad-se e-neus gouzañvet, med an trec’h zo deuet gantañ. Kelhiet gand eur c’hloar diweluz, ec’h en em ginnig d’ar strolad a zeu d’e harza hag e c’halv Judaz “va mignon” (Maze 26, 50). Skoet eo bet koulskoude ar gwarded ouz e weled, rag o veza roet dezo da c’houzoud gand eur “me-eo-a-zo” e oa eñ an hini a glaskent, ez-ajont war o c’hiz hag e kouezjont d’an douar (Yann 18, 6).

Trec’h ar C’hrist war e volonteiz a zén, hag e asant da volonteiz a Zoue a zo hini e Dad ; merket sklêr eo kement-mañ el Lizer d’an Hebreed : “E deveziou e vuez a zén, e-neus Eñ, gand eur youhadenn greñv ha gand daerou, kinniget goulennou hag aspedennou d’an Hini a c’helle e zavetei diouz ar maro! Ha bet eo selaouet ablamour d’e zoujañs. Evitañ da veza Mab, diwar ar pezh e-neus gouzañvet e-neus desket petra eo ar zentidigez!” (5, 7-8). En e lizer da Filipiz, e lavar sant Paol en eun doare kaer beteg pelec’h eo ‘n em izelleet Jezuz, eun izelidigez asantet gantañ e Jetsemani ha bevet, paz ha paz ha munutenn ha munutenn, azaleg ar mare m’eo bet harzet beteg ar maro war ar groaz, “Eñ, evitañ da veza e stumm Doue, n’e-neus ket lakeet da breiz beza par da Zoue! Med da netra e-neus en em gaset, kemeret gantañ stumm eur zervicher, deuet da veza heñvel ouz an dud! Ha, diouz e zoare, bet kavet evel eun dén, en em izelleet e-neus e-unan, o veza sentuz beteg ar maro, maro ar groaz!” (2, 6-8).

Abaoe kantvejou, o-deus ar gristenien pedet o soñjal e mister angoni Jezuz e Jetsemani. D’ar mare m’eo bet renket misteriou ar rozera, eo bet lakeet angoni Jezuz ar c’henta euz ar misteriou glaharuz. Den ha Doue eo Jezuz war eun dro. O veza Doue, e vev en eur bremañ peurbaduz, ar pezh ne vir ket outañ, e-giz dén, da anaoud tremen an amzeriou hag harzoù an ehonder. E Jetsemani, e vedom oll en e bedenn hag en e galon, ha deom-ni eo, kenkouls ha d’an tri abostol, e ra e rebechou glaharet : “Evel-se, n’ho-peus ket a nerz da veilla eun eurvez hepkén a-unan ganin!” Abalmour da ze, abaoe pell, kalz kristenien a glask “beilla ha pedi”, peurliesia dirag ar

mais aussi de sa résurrection (voir Matthieu 20, 19 ; Marc 10, 34 ; Luc 18, 33). A getsémani, la défection des meilleurs amis de Jésus est flagrante : elle s’ajoute à la trahison de Judas, elle prélude au reniement de Pierre. Jésus n’a que son Père vers qui crier. C’est le sens de la prière que l’évangéliste Jean (12, 27) a rapportée, et qui se rattache à l’agonie : “Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure”... Jésus sort épuisé, mais vainqueur de l’affrontement qu’il vient de subir. Environné d’une gloire invisible, il s’offre à la troupe qui vient l’arrêter et appelle Judas “mon ami” (Matthieu 26, 50). Il dut pourtant impressionner les gardes, car leur ayant confirmé par un “c’est moi” qu’il était bien celui qu’ils cherchaient, ces derniers eurent un mouvement de recul et tombèrent (Jean 18, 6).



La Lettre aux Hébreux souligne la victoire du Christ sur sa propre volonté humaine et sa soumission à celle, divine, de son Père : le Christ “qui au cours de sa vie terrestre offrit prières et supplications, avec de grands cris et avec des larmes, à celui qui pouvait le sauver de la mort, fut exaucé en raison de sa soumission. Tout Fils qu’il était, il apprit par ses propres souffrances ce que c’est qu’obéir” (5, 7-8). Dans sa Lettre aux Philippiens, saint Paul résume admirablement ce que fut l’abaissement extrême de Jésus, accepté à Gethsémani et vécu, pas après pas et minute après minute, depuis son arrestation jusqu’à ce qu’il expire sur la croix, “lui qui jouissait de la façon d’être de Dieu, il n’a pas voulu faire à tout prix état de cette égalité avec Dieu, mais il s’est réduit à rien jusqu’à prendre la condition de serviteur. Et devenu homme entre les humains, il s’est mis au plus bas, il s’est fait obéissant jusqu’à la mort, et la mort en croix” (2, 6-8).

Depuis des siècles, la piété chrétienne s’est plu à méditer sur le mystère de l’agonie de Jésus à Gethsémani. A l’époque où se mettent en place les mystères (= épisodes) du rosaire, le premier des mystères douloureux est justement celui de cette agonie. Jésus est à la fois être humain et Dieu. En tant que Dieu, il vit dans le présent éternel, ce qui ne l’empêche pas, en tant qu’homme, de connaître la succession des temps et les limitations de l’espace. A Gethsémani, nous étions tous présents dans sa prière et dans son cœur, et c’est à nous, autant qu’aux trois apôtres, que sont adressés ses douloureux reproches : “Ainsi vous n’avez pas eu la force de veiller une heure avec moi !”. C’est pourquoi, depuis longtemps, bien des chrétiens s’efforcent de “veiller et de prier”, devant le

Zakramant, evid beza kalon ha kalon gand an hini a “vezo war e dremenvan beteg fin ar bed”.

Euz Pascal eo ar c’homzou-ze. Red eo rei ar meneg penn-da-benn, tennet euz eur brederiadenn anvet Mister Jezuz : “ Klask a ra Jezuz kompagnunez ha dizamm a-berz an dud. Ar wech nemeti eo en e vuez a-bez. Ha ne reseo seurt, rag kousked a ra e ziskibien. Jezuz a vezo war e angoni beteg fin ar bed : arabad eo kousked epad an amzer-ze”.

Blaise Pascal (marvet da 39 vloaz e 1662) a oe abred eur skiantour leun a ijin, hag eur c’hlasker Doue dreist-penn, epad pell debret gand an anken. Kemer a reas perz er jansenism, eun hent speredel kaled kenañ, ha ne wele a zilvidigez nemed evid eun niver bian a dud ragdibabet, ar peb brasa euz an dud tonket da veza daonet. Ne oa ket ar pezh a zoñje an Iliz, hag ar jezuisted a zifenne soñj an Iliz. Ar re-mañ a oe gwall daget ha goapeet gand Pascal en e. *Provinciales* (1656-57). Med en e *Pensées* (embannet goude e varo e 1670), e seblant e-nefe Pascal diflipet diouz tu teñvalla ar Jansenism, peogwir e soñj dezañ e c’hello beza saveteet. Euz ar mare-ze euz Pascal e peoc’h eo *Le Mystère de Jésus*. Er pennad-se, e komz a-wechou Jezuz gand Pascal, ha gand pep hini ahanom : “Ennout e soñjen en va zremenvan, skuillet am-eus beradou zo euz va gwad evidout”. Pe lavaret en eur mod all : “roet am-eus va buez evidout, rag kared a ran ahanout”. Pell araog ar C’hrist eo leun ar salmou gand youhadennou a levez ar re en em zant karet gand Doue :

- “Trugarekaad a ran ahanout da veza respontet din, ha beza bet va zalver” (ps 117, 21)



Saint-Sacrement en général, pour un coeur-à-cœur avec celui qui “sera en agonie jusqu’à la fin du monde”.

Ces mots sont de Pascal. Il faut donner la citation entière, tirée d’une méditation intitulée *Le Mystère de Jésus*. “Jésus cherche de la compagnie et du soulagement de la part des hommes. Cela est unique en toute sa vie. Mais il n’en reçoit point car ses disciples dorment. Jésus sera en agonie jusqu’à la fin du monde : il ne faut pas dormir pendant ce temps-là”.

Blaise Pascal (mort à 39 ans en 1662) fut un génie scientifique précoce, doublé d’un chercheur de Dieu passionné, et longtemps dévoré d’angoisse. Il crut bon d’adhérer au jansénisme, un courant spirituel très exigeant, mais qui n’envisageait le salut que pour un petit lot de prédestinés, vouant le plus grand nombre à la damnation. Cette position n’était pas celle de l’Eglise, dont les jésuites étaient les pionniers. Ces derniers furent durement combattus et ridiculisés par Pascal dans ses *Provinciales* (1656-57). Mais dans ses *Pensées* (parues après sa mort en 1670), Pascal, convaincu qu’il pourra être sauvé, semble avoir échappé au plus sombre du jansénisme. *Le Mystère de Jésus* appartient à cette période du Pascal apaisé. Dans ce texte, Jésus converse parfois avec Pascal, et avec chacun d’entre nous : “Je pensais à toi dans mon agonie, j’ai versé telles gouttes de sang pour toi”. Soit dit autrement : “J’ai donné ma vie pour toi, car je t’aime”. Bien avant le Christ, les psaumes sont remplis des cris de joie de ceux qui se sentent aimés de Dieu :



- “Eoul a c’hwez-vad a ziruill diouz va fenn, leun-barr eo va c’halir. A dra-zur, eürusted ha karantez a heuill ahanon oll deiziou va buez” (ps 22, 5b-6a)).

- “Tridal a ran gand al levenez da veza mignon dit... Benniget ra vezo an Aotrou. E garantez evidom deus greet burzudou” (ps 30, 8a. 22).

- “An Aotrou a zo bet va skoazell. Va degaset e-neus war ar frank, va zaveteet e-neus, rag bez’ e-neus va c’hlasket” (ps 17, 19b-20).

Kenderhel ha ’n em astenn a ra angoni Jezuz en e vreudeur ha c’hoarezed a c’houlenn, eveltañ e Jetsemani, e vefe ganto unan bennag, eun harp, eur c’henskoazell. Kuzet eo Jezuz en osti, kuzet eo ive en e vreudeur ha c’hoarezed, ar re zo glaharet o ene, hag o c’horv gwallgaset, brevet, poaniet. “Peogwir am-eus skuillet berad-mañ-berad euz va gwad evidout, te ive ro da vuez evidon a c’houzañv em breudeur”. E lodenn ziweza e vuez, e-neus Pascal tremenet ar peb brasa euz e amzer o tivehia ar re baour hag oc’h ober war-dro ar re reuzeudig.

“Ha Jezuz da bara warnañ e zell ha d’e gared” (Mark 10, 21). Sed ar pezh a reas ive ar Zamariad : o weled an den gloazet war bord an hent, “eo rannet e galon” (Lukaz 10, 33) hag e tispign evitañ euz e amzer hag e arhant. Deom-ni hag on-eus greet anaoudegez gand Jezuz hag anavezet e garantez, ne ehan ket Jezuz da lavared : “Kee! ha te ive gra evel-se!” (Lukaz 10, 37)

Fanch MORVANNOU (distro euz an Douar Santel, gwengolo 2007)

- “Je te rends grâce car tu m’as exaucé : tu es pour moi le salut” (ps 117, 21)

- “Tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. Grâce et bonheur m’accompagnent tous les jours de ma vie” (ps 22, 5b-6a)).

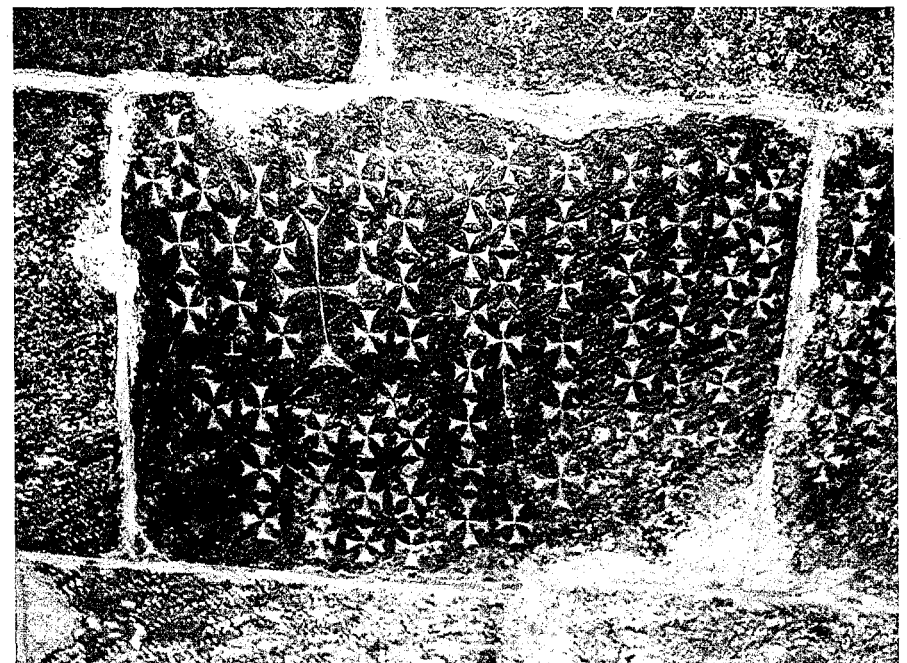
- “Ton amour me fait danser de joie... Béni soit le Seigneur : son amour a fait pour moi des merveilles” (ps 30, 8a. 22).

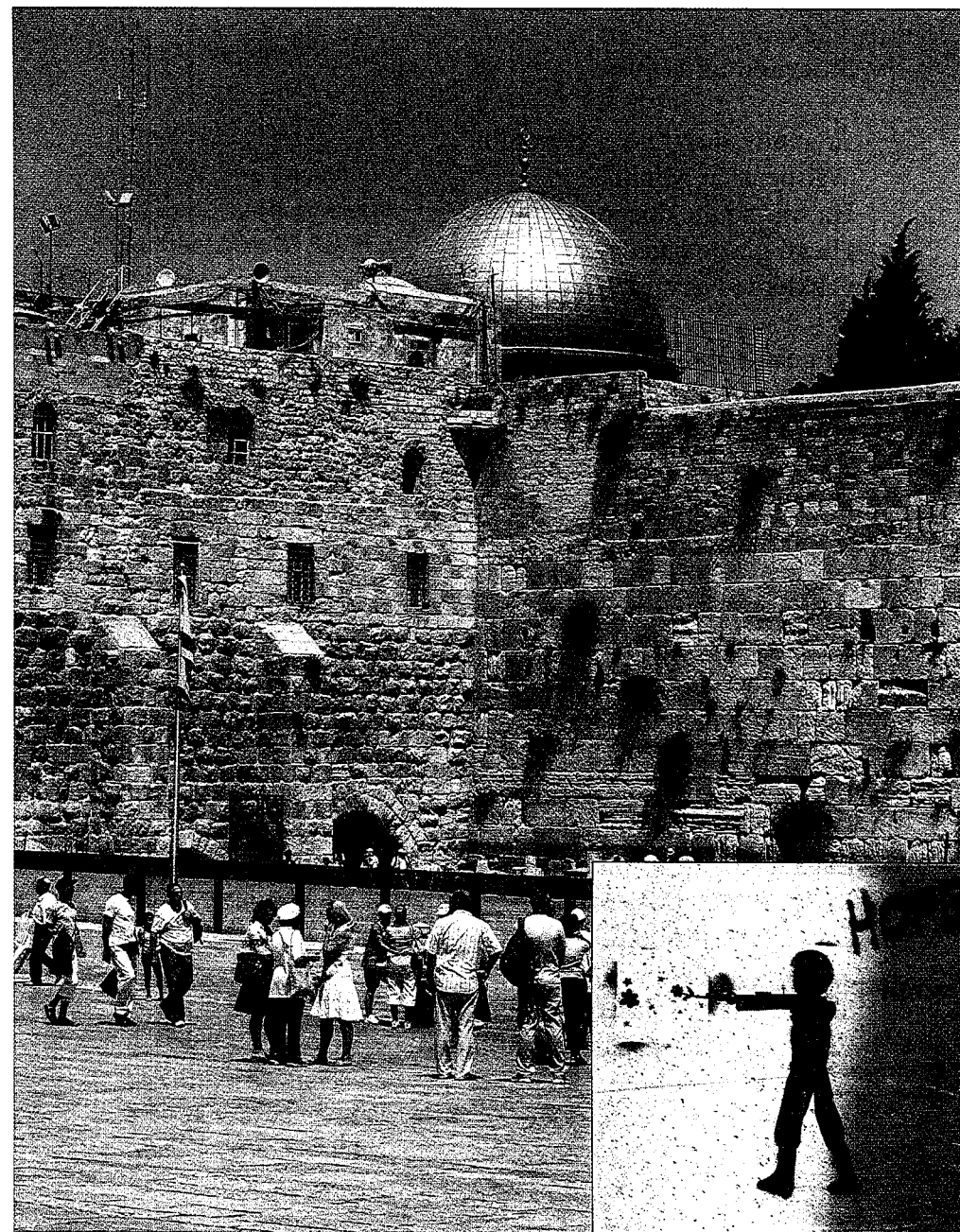
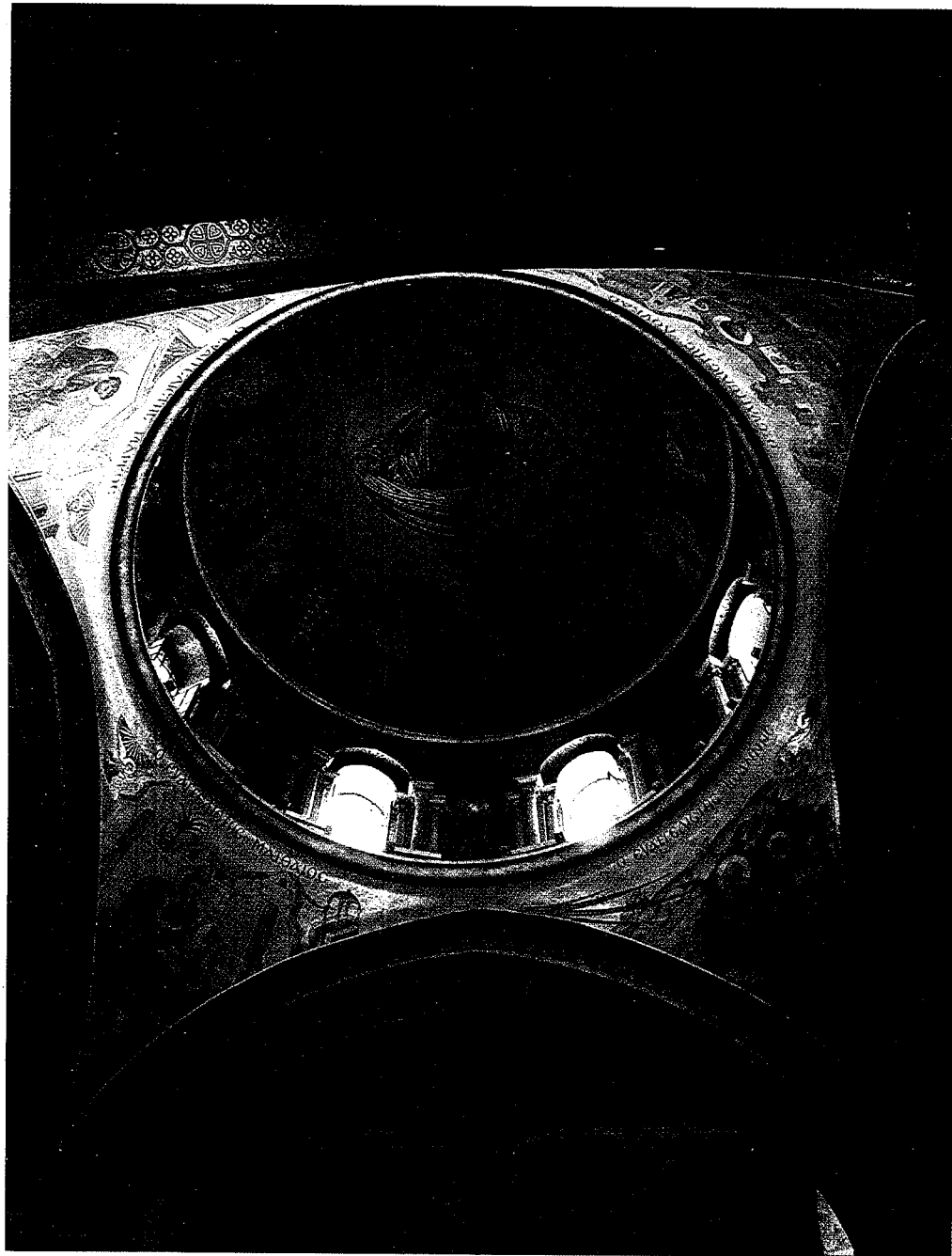
- “J’avais le Seigneur pour appui. Et lui m’a dégagé, mis au large, il m’a libéré, car il m’aime” (ps 17, 19b-20).

L’agonie de Jésus se poursuit et se prolonge dans ses frères et soeurs en humanité qui réclament, comme Jésus à Gethsémani, une présence, un soutien, une solidarité. Jésus est caché dans l’hostie, il se cache aussi dans ses frères et soeurs, ceux dont l’âme est triste, et le corps maltraité, broyé, souffrant. “Puisque j’ai versé telles gouttes de mon sang pour toi, toi aussi, consume ta vie pour moi qui souffre dans mes frères”. Dans la toute dernière partie de sa vie, Pascal a consacré le plus clair de son temps à soulager les pauvres et à s’occuper des nécessiteux.

“Posant son regard sur lui, Jésus se prit à l’aimer” (Marc 10, 21). C’est ce qu’a fait le Samaritain aussi : voyant l’homme blessé sur le bord du chemin, il est “pris de pitié” (Luc 10, 33) et lui consacre largement son temps et son argent. A nous qui avons fait la connaissance de Jésus et fait l’expérience de son amour, Jésus ne cesse de dire : “Va, et fais de même” (Luc 10, 37).

Fanch MORVANNOU (Retour de Terre Sainte, septembre 2007)





Jérusalem de miel et d'or
au bout de chaque ruelle
la raideur grise du Mur

Jeruzalem mel hag aour
e penn peb banell
reuter griz ar Vogger

Barzonegou Jean-Pierre Boulic

Sklêrded ar Minihi

Er goañv-mañ 'z-eus bet erc'h
War peuri ar Minihi
Ha war soul e doenn
Ha tal glaz e zaoulagad
O sklêrded ar minihi !

Er goañv-mañ 'z-eus bet erc'h
Boc'h-ruzig ha laouenan
A lez komz ar zioulder
E sekred kement gwezenn
Ha kalon ar minihi.

Er goañv-mañ 'z-eus bet erc'h
Ha skeduz eo an dorgenn
Gand avel ar goulou
Gand sinou ha burzudou
Ha sae wenn ar minihi.

Er goañv-mañ 'z-eus bet erc'h
Hiboud skañv ar minihi
Lagad sklêr an ermit
Ro da gleved an neñvou
Da vugale 'r minihi.

Selaou Breiz, selaou mad
Er goañv-mañ ez-eus bet erc'h
An hent d'ar minihi
A gas beteg eun oabl sklêr
Erc'h hag erc'h ha levenez.

Poèmes de Jean-Pierre Boulic

Clarté du Minihi

Il a neigé cet hiver
Sur l'herbe du minihi
Et les chaumes de son toit
Le front bleu de ses yeux
O clarté du minihi !

Il a neigé cet hiver
Rouge-gorge et rossignol
Laissent parler le silence
Dans le secret des arbres
Et le coeur du minihi.

Il a neigé cet hiver
La colline resplendit
D'un grand souffle de lumière
De signes et de prodiges
Tunique du minihi.

Il a neigé cet hiver
Murmure du minihi
Un ermite aux yeux si doux
Donne à entendre les ciels
Aux enfants du minihi.

2coute Bretagne écoute
Il a neigé cet hiver
Le chemin du minihi
S'en va vers un grans ciel clair
Neige neige ô Levenez.

Kan ar Folgoad

Gwenojennou kuz or bro Breiz
Gand o c'hleuziou 'vel kroaziou
'Hed an heñchou-ze war ar mêz
Feiz on tudou er Folgoad
A zihun 'vel eun neñv leun a zouster.

Ave Maria, gratia plena

E penn pella an dachenn noaz
'Vel eur golvan o krena
Eur barzoneg kaer e mên-greun
A ziskan eur c'han nevez
D'ar Werhez dibabet ha benniget.

Ave...

Ar bannielou, koefou ha kan
Eneb 'n avel ya war-raog
'Hed ar parkou hag ar spern-gwenn
Heb 'n em goll leun a galon
Unanet er C'hrist e c'halvont Mari.

Ave...

O C'hwi Gwerhez ken dous ha glan
Sellit ouz ho pugale
Kreiz an anken en or bed yen
Dond a reont beteg ennoc'h
'N o c'halon ema c'hoaz kanenn Salaun

Ave...

Flourdilizenn hag eienenn
Mamm a veill, a zo amañ
Souezet eo ha deom e voushoarz
Bamet eo an esperañs
Asamblez e kanim ano Mari.



Le chant du Folgoët

Sentes enchantées de Bretagne
Leurs talus en dorme de croix
Par tous ces chemins de campagne
Folgoët éveille notre foi
Comme un ciel profond chuchote ici bas

Ave Maria, gratia plena

En fond d'esplanade s'abrite
Tel un frémissant passereau
Un beau poème de granit
Ses mots disent un chant nouveau
A la vierge élue épouse bénie

Ave...

Coiffes surplis bannières hymnes
Marchent contre vents et marées
Longeant chaumes et aubépine
Dans la ferveur sans s'égarer
Tant leur coeur en Christ appelle Marie

Ave...

Ôvisage suave et pur
Posez vos yeux sur vos enfants
Inquiets par ces temps de froidure
Voyez ! Ils reviennent sans tourment
Et se souviennent de Salaün chantant

Ave...

Secret de la source et du lys
Une mère demeure et veille
Elle s'étonne et nous sourit
L'espérance ici s'émerveille
Venez ! exaltons le nom de Marie

Ave Maria, gratia plena.

Oll bennadou an niverenn-mañ,
nemed an "haiku", a zo bet lakeet e
brezoneg gand Job.

Eur mousc'hoarz !

Eur mousc'hoarz ne goust netra,

med kroui kalz a ra.

Ne bad nemed eur pennadig

med ar zoñj anezañ a bad a-wechou eur vuez a-bez !

Ne c'hell beza na kestet, na prenet, na laeret,

med ne zervij da netra keid ha n'eo ket bet roet !

Neuze 'ta, e-kerz ho redadenn, m'en em gavit

gand eun den re skuiz evid rei deoc'h eur mousc'hoarz,

kinnig dezañ hoc'h hini :

rag n'eus den ha 'nefe muioc'h a ezomm euz eur mousc'hoarz

eged an neb n'e-neus kén da ginnig !

Un sourire

Un sourire ne coûte rien

mais il crée beaucoup.

Il ne dure qu'un instant

mais le souvenir en persiste parfois toute une vie !

On ne peut le mendier, l'acheter ou le voler,

mais il ne sert à rien tant qu'il n'a pas été donné !

Aussi, lorsque dans votre course vous rencontrez

un homme trop las pour vous donner un sourire,

offrez-lui le vôtre :

car nul n'a plus besoin d'un sourire

que celui qui n'en a plus à offrir !

(Confucius, 551-479 araog J-K., pennad digaset deom gand Yon ar Maner)

MINIHI-LEVEZEZ, 29800 Tréflévez - Tél. 02 98 25 17 66 - Fax 02 98 25 17 49

Renner : Job an Irien - Postel : joseph.erien@wanadoo.fr Koumanant bloaz : 45 €

Site internet : minihi.levenez.free.fr

(N'on-eus ket bet a amzer da lakaad ar pennad-mañ e brezoneg, ha ne jome ket a blas ganeom kennebeud. E lakaad a reom amañ 'vel m'eo bet digaset deom. Job.)

Comment peut-on être Palestinien ?

Devant le mur d'apartheid qui encercle Bethléem, l'isole, l'étouffe, devant ce mur d'humiliation permanente qui dynamite la paix aussi sûrement que les attentats suicides, je me souviens d'un dicton galicien entendu dans l'enfance :

« Les fées n'existent pas... et pourtant, il y en a »

A l'âge de huit ans, ce dicton m'avait ébloui par son mystère et son évidence. Longtemps après, le dicton m'est revenu en mémoire en lisant Morvan Lebesque (« Comment peut-on être Breton ?...on ne le peut pas, et pourtant, nous le sommes »). Et voilà qu'au pied du mur, devant ces cris de révolte inscrits sur le béton, de nouveau, il s'impose à moi :

« Les Palestiniens n'existent pas... et pourtant, il y en a »

Comment être Breton en Palestine, se présenter à tous les interlocuteurs comme groupe de pèlerins bretonnant ayant choisi de s'exprimer dans sa langue, et ne pas se poser la question des identités et de leur reconnaissance ?

L'identité vécue des peuples juif et palestinien, est l'une des composantes incontournables du conflit, qui aboutit au mur d'apartheid, sans être la seule évidemment. On ne peut refuser la légitimité de ces deux peuples à vivre sur cette terre, on ne peut évacuer l'ahurissante déclaration de Balfour qui consistait, pour une nation (la Grande Bretagne), à servir ses intérêts locaux en promettant solennellement à une autre nation, le territoire d'une troisième*; on ne peut pas faire l'impasse sur les aspects géopolitiques de la guerre (ambitions coloniales, aspects économiques, leadership dans la zone, stratégies de la violence, montée des fondamentalismes...) ; cependant, on peut mettre en question la façon dont le peuple juif se pense en tant que communauté à racine unique et exclusive, comme on peut admirer et soutenir activement l'entêtement du peuple palestinien à ne pas disparaître.

Les identités sont évolutives, elles ne sont jamais données une fois pour toute, elles ne sont pas figées dans le temps et dans l'espace, elles se construisent et se transforment. Les identités ne peuvent être réduites à une seule dimension, à une seule appartenance, et on sait que la survalorisation d'une seule d'entre elles, au détriment des autres, génère à coup sûr, ce qu'Amin Maalouf appelle « les identités meurtrières ».

L'extraordinaire utopie du retour du peuple juif sur la Terre promise, est devenue réalité parce que portée par une conscience identitaire collective peu commune. Mais cette conscience, lorsqu'elle se développe en référence exclusive à la Bible et à l'histori-

citée d'une promesse, devient un héritage clos sur lequel il est tentant de s'appuyer pour revendiquer un legs inaliénable. Le culte des racines qui survalorise un rapport consubstantiel au sol et au sang, célèbre une histoire singulière dont les autres sont exclus, exalte le repli sur le « même », l'identique ; il prend le risque mortifère de l'exclusion, sous toutes ses formes et à tous les niveaux ; il oublie que la question de l'identité renvoie à l'altérité, à la reconnaissance et au respect de l'autre, à l'acceptation du métissage, à l'enrichissement mutuel, à la valeur d'échange fondées sur la différence.

C'est cette conception de l'identité à racine unique, qui a permis que la construction d'Israël se fasse sur la négation du peuple palestinien. Pour les premiers artisans du retour, les 650 000 Arabes musulmans et chrétiens qui peuplent la Palestine sont invisibles : « Une terre sans peuple » dira l'un des fondateurs du sionisme. Un peuple s'est trouvé écarté de sa terre, disséminé, forcé à l'exil et aux camps, jusqu'à devenir une pure absence. Cet idéal d'homogénéité du peuple juif a fait le socle de l'Etat israélien, tel qu'il fonctionne aujourd'hui, avec son incapacité à gérer la diversité, sa démocratie à paliers qui prive les Arabes d'Israël des mêmes droits que leurs concitoyens juifs.

Des Israéliens démocrates, de plus en plus nombreux, autour, entre autres, de Yaël Tamir, fondatrice de « Peace now » (La Paix maintenant), mettent en cause cette conception de leur identité, rêvent de la mise en commun de diversités humaines qui ne renoncent pas à ce qu'elles sont, aspirent à la richesse d'une société complexe.

Les situations vécues pendant ce pèlerinage en Terre Sainte, les rencontres, les témoignages pleins d'humanité, me renvoient à notre identité de Bretons. Cette identité, je la rêve, non dans le culte des racines, mais dans la recherche des traces, dans les marques que nos pères ont laissées, au fil des siècles, pour faire de notre pays un lieu vivable, accueillant et fraternel. Il ne s'agit pas de « rester ce que nous sommes », mais de « devenir » toujours davantage nous-mêmes, dans une relation sans crainte et nécessaire à l'autre.

C'est au contact des Galates (des Celtes) que saint Paul est devenu lui-même, ne l'oublions jamais. Celui qu'on appelle « l'Apôtre des Nations », écrit à un peuple qui, comme le peuple breton d'aujourd'hui, est sur le point de renoncer à lui-même, et il écrit pour l'en dissuader. Ce n'est pas au repli qu'il appelle les Galates, mais à demeurer eux-mêmes tout en devenant autres. Ni abdication, ni égocentrisme, mais reconnaissance d'une singularité dans l'appel à la liberté.

Que notre spiritualité qui exprime une construction particulière de l'aventure humaine continue longtemps à façonner notre manière ouverte d'appivoiser le monde !

Anne-Marie Kervern

* Arthur Koestler